

مشكلة الطلبة في تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة

بمعهد بيت الصبر Aceh Besar

رسالة

إعداد

رضوان. ج

رقم القيد : ٢٢١٣٢٣٩٩٩

طالب قسم تعليم اللغة العربية

بكلية التربية وتأهيل المتعلمين



وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية

جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشي

٢٠١٨ / ١٤٣٩ هـ

رسالة

مشكلة الطلبة في تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة

بمعهد بيت الصبر Aceh Besar

مقدمة لكلية التربية وتأهيل المعلمين

بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه

كمادة من المواد المقررة لنيل درجة المرحلة الجامعية الأولى

تخصص تعليم اللغة العربية

إعداد

رضوان. ج

رقم القيد : ٢٢١٣٢٣٩٩٩

طالب قسم تعليم اللغة العربية

بكلية التربية وتأهيل المعلمين

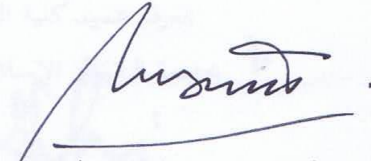
الموافقة

المشرف الثاني

المشرف الأول



ترمذي نورسي الماجستير



الدكتور اندوس مرزون. ر. الماجستير

تمت مناقشة هذه الرسالة أمام اللجنة المعنية لمناقشتها

وقد قبلت إتماماً لبعض الشروط والواجبات

لنيل درجة المرحلة الجامعية الأولى

تخصص تعليم اللغة العربية

٩ فبراير ٢٠١٨ م

في التاريخ : ٢٣ جمادى الأول ١٤٣٩ هـ

بندا أتشيه

إعداد :

رضوان. ج

رقم القيد : ٢٢١٣٢٣٩٩٩

لجنة المناقشة :

السكرتير
S. Ag. M. H. H.

العضو

فجرية الماجستير

الرئيس
الدكتور اندوس مرزون. ر. الماجستير

العضو
ترميدي خينورسي الماجستير

بمعرفة عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين

بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه

(الدكتور محيب الرحمن الماجستير)

رقم التوظيف: ١٩٧١.٩.٨٢.٠.١١٢٠.١٠٠١



إقرار الباحث

أنا الموقع أسفله :

الإسم الكامل : رضوان . ج

تاريخ الميلاد ومكانه : Canggai, ٤ مارس ١٩٩٦

رقم القيد : ٢٢١٣٢٣٩٩٩ :

القسم : تعليم اللغة العربية بكلية التربية وتأهيل المعلمين

أقرر أن هذه الرسالة تنتمي إلى تألفي ولأقدم للحصول على أية الدرجات الأكاديمية في جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشييه، وليس فيها التأليفات والأراء التي أعدها الآخرون، إلا وفقا بمبادئ وإعداد البحوث العلمية المذكورة في مراجعها العلمية. والباحث مستعد لقبول العقوبات فيما يقذف عليها من انتحال المؤلفات.

بندا أتشييه، ٣٠ يناير ٢٠١٨ م

صاحب القرار



رضوان . ج

رقم القيد: ٢٢١٣٢٣٩٩٩

الإستهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قال الله تبارك وتعالى :

﴿وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ . قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي

عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ﴾

سورة الزمار ٢٧-٢٨

يَرْفَعُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ (المجادلة : ١١)

وقال عبد الله بن مسعود رضي الله عنه :

"اعلم أن الصرف أم العلوم، والنحو أبوها"

~

الإهداء

أهدي هذه الرسالة إلى عزيزي :
والدي جوهري بن تنكو محمد ياسين،
والدتي سمبنو بنت تنكو محمد صالح.

وهما اللذان ربياني صغيراً،
وعلماني بالصدق والأمانة، والرفق والمحبة، وأحاطاني بالدعاء والرحمة
وأسأل الله أن يرحمهما كما ربياني.



شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعل الإسلام نورا للحياة، وسبيل نجاة للذين امنوا إلى جنة الله ورضاه، والصلاة والسلام على خاتم الأنبياء سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وأصحابه أجمعين ومن تبعه بهدأيته وإحسانه إلى يوم الدين، أما بعد.

فقد انتهى الباحث بإذن الله وعونه من كتابة هذه الرسالة التي يقدمها الباحث لكلية التربية بجامعة الرنيري الحكومية كمادة من المواد التي قررها الجامعة على الطلبة للحصول على شهادة (S.Pd) في قسم اللغة العربية بكلية التربية وتأهيل المعلمين تحت الموضوع " مشكلة الطلبة في تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة بمعهد بيت الصبر. Aceh Besar

وفي هذه الفرصة السعيدة يقدم الباحث شكرا عميقا واحتراما عظيما لوالديها المحبوبين اللذين رباها تربية حسنة وهذبها تهذيبا نافعا منذ صغارها إلى أن نجحت التعليم في الدراسة.

ويقدم الباحث شكرا جزيلا للمشرفين الكريمين هما الأستاذ الدكتور اندوس مرزون الماجستير والأستاذ ترميذي نينورسي الماجستير، اللذان بذلا جهودهما أوقاتهما في إشرافه إشرافا جيدا كاملا لعل الله أن يوسع رزقهما ويجزيهما جزاء حسنا.

ولا ينس أن تقدم جزيل الشكر لمدير جامعة الرنيري وعميد كلية التربية وتأهيل المعلمين ورئيس قسم تعليم اللغة العربية ولجميع الأساتذة الذين علموها نافعة وأرشدوا إرشادا صحيحا ولموظفي المكتبة بجامعة الرانيري وقسم تعليم اللغة العربية الذين ساعدوا على اعداد الكتب التي تتعلق بتأليف هذه الرسالة.

ولايـنس الباحث أيضا أن يقدم لزملائي في قسم تعليم اللغة العربية لمرحلة ٢٠١٣ (خاصة للوحـد الثاني) الذين قد ساعدوا بتقديم بعض أفكارهم النافعة ودفـعوا إلى إتمام كتابة هذه الرسالة. أدعو الله تعالى أن يجزيكم أحسن الجزاء في الدنيا والآخرة.

وأخيرا، يدعو الله أن يجعل هذا العمل ثمر ونافعة وأن هذه الرسالة لم تكن كاملة، لذلك يرجو الباحث أن يحتاج إلى الانتقادات والاقتراحات. لأن الإنسان لا يخلو من الخطاء والنسيان وعسى أن تكون هذه الرسالة نافعة للباحث وللقارئـين أجمعين.

بندا أتشيه، ٣٠ يناير ٢٠١٨ م

الباحـث

قائمة المحتويات

الصفحة

استهلال	هـ
اهداء	و
شكر وتقدير	ز
قائمة المحتويات	ط
قائمة الجداول	ل
قائمة الملاحقات	م
مستخلص البحث باللغة العربية	ن
مستخلص البحث الإنجليزية	س
مستخلص البحث باللغة الإندونيسية	ع

الفصل الأول : أساسية البحث

أ- مشكلات البحث	١
ب- أسئلة البحث	٢
ج- أهداف البحث	٣
د- أهمية البحث	٣
هـ- حدود البحث	٣
و- مصطلحات البحث	٤

الصفحة

- ز - الدراسات السابقة ٦
- ح - طريقة كتابة الرسالة ١٠

الفصل الثاني : الإطار النظري

- أ- مفهوم النحو ١١
- ب- أهمية النحو في تعليم اللغة العربية ١٢
- ج- أهداف تدريس النحو ١٣
- د- طرق تدريس النحو ومباحثه ١٤
- هـ- طريقة القواعد والترجمة ١٨

الفصل الثالث : إجراءات البحث الحقلية

- أ- منهج البحث ٢٥
- ب- مجتمع البحث وعينة ٢٥
- ج- أدوات البحث ٢٦
- د- طريقة تحليل البيانات ٢٧

الفصل الرابع: نتائج البحث ومناقشتها

- أ- عرض البيانات ٣٠
- ب- المشكلات التي يواجهها الطلاب في تدريس النحو بمعهد بيت الصبر ... ٣٨
- ج- تحليل البيانات والمناقشتها ٤٦

الصفحة

الفصل الخامس: الخاتمة

- أ- نتائج البحث..... ٤٨
- ب- المقترحات..... ٤٩

المراجع :

- أ- المراجع العربية..... ٥٠
- ب- المراجع الإندونيسيا..... ٥٢

قائمة الجداول

رقم الجدول	الصفحة
الجدول ٤-١: عدد المعلمين بمعهد بيت الصبر.....	٣١
الجدول ٤-٢: عدد الطلاب في معهد بيت الصبر.....	٣٢
الجدول ٤-٣: المباني والوسائل في معهد بيت الصبر.....	٣٣
الجدول ٤-٤: نتيجة أنشطة المدرس في عملية تعليم النحو وتعلمه باستخدام طريقة القواعد والترجمة.....	٣٤
الجدول ٤-٥: نتيجة أنشطة الطلاب في عملية تعليم النحو وتعلمه باستخدام طريقة القواعد والترجمة.....	٣٦
الجدول ٤-٦: رغبة الطلاب في اللغة العربية.....	٣٨
الجدول ٤-٧: رغبة الطلاب في تدريس النحو.....	٣٩
الجدول ٤-٨: رغبة الطلاب في إجابة الأسئلة عن قواعد النحو.....	٣٩
الجدول ٤-٩: رغبة الطلاب ليسألون إلى مدرس عن المادة النحوية.....	٤٠
الجدول ٤-١٠: رغبة الطلاب في كيفية المدرس باستخدام طريقة القواعد والترجمة في تدريس النحو.....	٤١
الجدول ٤-١١: عرض المادة باستخدام طريقة القواعد والترجمة يساعد الطلاب في النحو.....	٤١
الجدول ٤-١٢: سيطرة رغبة الطلاب في تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة.....	٤٢
الجدول ٤-١٣: مراعاة الطلاب المواد المدروسة خارج الفصل.....	٤٣
الجدول ٤-١٤: صعوبة الطلاب في تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة.....	٤٣
الجدول ٤-١٥: حصة تدريس النحو الكافي.....	٤٤

قائمت الملحقات

- ١ - إفادة عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانري الإسلامية الحكومية بند
أتشيه على تعيين المشرفين
- ٢- إفادة عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانري الإسلامية الحكومية بند
أتشيه على القيام بالبحث
- ٣- إفادة مديرمعهد بيت الصبر على إتمام البحث
- ٤- قائمة الإستبانة
- ٥ - قائمة الملاحظة المباشرة
- ٦- قائمة المقابلة الشخصية
- ٧- الصور الفوتوغرافية
- ٨- السيرة الذاتية

مستخلص البحث

عنوان البحث : مشكلة الطلبة في تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد

والترجمة بمعهد بيت الصبر Aceh Besar

الإسم الكامل : رضوار . ج

رقم القيد : ٢٢١٣٢٣٩٩٩ :

معتمدا على ملاحظة الباحث بمعهد بيت الصبر أن أكثر الطلاب لم يفهموا مادة النحو بطريقة القواعد والترجمة وضعيف قدرتهم عندما يسأل مدرس اسئلة مطابقة بمادة المدروسة في علمية التعليم والتعلم لأن تدريس النحو ليس شيئا سهلا لفعله في حجاج المدرس إلى إختيار الطريقة المناسبة لسهولة الطلاب في فهمهم. ولأجل ذلك يقوم الباحث بالبحث تحت الموضوع "مشكلة الطلبة في تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة بمعهد بيت الصبر Aceh Besar". ويهدف هذا البحث لمعرفة إجراء تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة ولمعرفة المشكلات التي يوجهها الطلاب في تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة. وأما مجتمع البحث هو جميع الطلاب من الفصل الأول إلى الفصل السابع، الذين يتعلمون في معهد بيت الصبري Aceh Besar، للعام الدراسي ٢٠١٧-٢٠١٨ م، وعددهم ١٢٠ طالبا، فأخذ الباحث منهم العينة طلاب الفصل الثالث وعددهم ١٤ طالبا. وأما ادوات البحث فهي المقابلة الشخصية، والملاحظة المباشرة، والاستبانة. تدل نتائج البحث بأن إجراء المدرس في تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة جيد جدا وأما إجراء الطلاب في تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة فهي مقبول . وكانت المشكلات لدى الطلاب بمعهد بيت الصبر في تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة ناشئة من ضيق وقت حصة التعليم والتعلم وأوقات المراجعة خارج الفصل وصعوبة الحفظ وكذلك صعوبتهم في فهم القواعد النحوية وتطبيقها في المواد المدروسة وقلة الوسائل التعليمية .

Abstract

Research Title : Problems of Santri in Nahwu Learning Using Qawaid Wa
Tarjamah Method at Dayah Baitussabri
Full Name : Ridwan. J
Nim : 221323999

Based on the observations of researchers in Dayah Baitussabri that most of their students do not understand in learning nahwu using qawaid wa tarjamah method and weak their ability when the teacher asked about the problems in accordance with learning materials in the learning process takes place. Therefore, the researcher wanted to raise the title about the Problem of santri in learning nahwu by using qawaid wa tarjamah method in Dayah Baitussabri to help understanding the book and its happiness towards santri. for data acquisition researcher using method Descriptive analysis, while the population in this study is all santri Dayah Baitussabri Lambro Deyah academic year 2017-2018 which amounted to 120 students. While the sample researchers take students class 3, amounting to 14 people santri. The purpose of this study is to determine the application of students in learning nahwu and to find out the problems faced by students in learning nahwu by Using qawaid wa tarjamah method. For the whole data, the researcher conducted descriptive analysis in nahwu learning using qawaid wa tarjamah method with the help of observation, interview and questionnaire. Researchers have found results through observation that the application of learning nahwu with qawaid wa tarjamah method with average value is good (64.7%), this result shows that the learning process has not been too effective. And as for the questionnaire, teacher's observation and interview, the problem faced by students in learning nahwu by using qawa'id wa tarjamah method is the time of nahwu learning time is not enough to understand nahwu, hard to memorize and applying it to their memorization, lack of interest santri in repeating the book outside the classroom and the lack of teachers present the learning media when the spin progresses.

Abstrak

Judul Penelitian: Permasalahan Santri Dalam Pembelajaran Nahwu Dengan Menggunakan Metode Qawaid Wa Tarjamah di Dayah Baitussabri

Nama Penulis : Ridwan . J

Nim : 221323999

Berdasarkan pengamatan peneliti di Dayah Baitussabri bahwa kebanyakan santri mereka tidak paham dalam pembelajaran nahwu dengan menggunakan metode qawaid wa tarjamah dan lemah kemampuan mereka ketika guru bertanya tentang soal-soal yang sesuai dengan materi pembelajaran dalam proses belajar mengajar berlangsung..Oleh karena itu peneliti ingin mengangkat judul tentang Permasalahan santri dalam pembelajaran nahwu dengan menggunakan metode qawaid wa tarjamah di Dayah Baitussabri untuk membantu pemahaman kitab dan terjemhannya terhadap santri. untuk pemerolehan data peneliti menggunakan metode Analisis deskriptif, adapun yang menjadi populasi dalam penelitian ini ialah seluruh santri Dayah Baitussabri Lambro Deyah tahun ajaran 2017-2018 yang berjumlah 120 santri. Sedangkan sampel peneliti mengambil santri kelas 3 yang berjumlah 14 orang santri. Tujuan penelitian ini ialah untuk mengetahui penerapan santri dalam pembelajaran nahwu dan untuk mengetahui permasalahan yang dihadapi santri dalam pembelajaran nahwu dengan menggunakan metode qawaid wa tarjamah. Untuk keseluruhan data ini peneliti melakukan deskriptif analisis dalam pembelajaran nahwu dengan menggunakan metode qawaid wa tarjamah dengan bantuan observasi, wawancara dan angket. Peneliti telah menemukan hasil melalui observasi bahwa penerapan pembelajaran nahwu dengan metode qawaid wa tarjamah dengan nilai rata-rata adalah baik (64,7%), hasil ini menunjukkan yang bahwa proses pembelajaran belum terlalu efektif . Dan adapun berdasarkan hasil angket, observasi dan wawancara guru, permasalahan yang dihadapi siswa dalam pembelajaran nahwu dengan menggunakan metode qawa'id wa tarjamah adalah

waktu jam pembelajaran nahwu tidak cukup untuk memahami nahwu, susah dalam menghafal dan mengaplikasikannya hafalan mereka ke dalam pembedaan , kurangnya minat santri dalam mengulang kitab di luar kelas dan kurangnya guru menghadirkan media pembelajaran ketika pembelajaran berlangsung.

فصل الأول

أساسية البحث

أ- مشكلة البحث

اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم، وقد وصلت إلينا من طريق النقل، وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، وما رواه الشقات من منشور العرب ومنظومهم.^١ وتعليم اللغة العربية تحتج إلى الطرق التي يستخدمها المدرس لتحسين عملية التعليم وتعلم وتوضيح معاني الكلمات.^٢

كانت اللغة العربية تمتازة بقواعدها من حيث ترتيب الجمل المسموعة والمتكلمة والمقروءة والمكتوبة حتى حصلت من خلاله جمال اللغة من أربعة المهارات وهي مهارة الإستماع والقراءة والكلام والكتابة. لأنه ليس غاية نقصد لذاتها ولكن وسيلة التقويم لتجعل اللغة العربية صحيحة في النطقها وكتابتها.^٣ لحصول على قواعدها ينبغي للمعلم أن يختار الطريقة من طرق التدريس المناسبة بمواد الدراسي ليساعد الطلاب على فهم المواد الدراسية. إن الطريقة هي مجموعة الأساليب التي يستعين بها المدرس في تحقيق الأهداف التربوية المعينة.^٤ وهي عبارة عن خطة عمامة لإختيار وتنظيم وعرض المادة اللغوية، على أن تقوم هذه الخطة بحيث لا تتعرض مع المدخل الذي يصدر عنه وبحيث يكون واضحاً أن المدخل شيء مبدئ والطريقة شيء إجراء.^٥

^١ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، الجزء الأول، (بيروت: المكتبة الصربية، ١٤٢٥هـ)، ص. ٩

^٢ مصطفى بدران، الوسائل التعليمية، (القاهرة : المكتبة الانجلوا، بدون سنة)، ص. ١٢

^٣ Radhliyah Zaenuddin, dkk, *Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*, (Cirebon: Pustaka Rihlah Group, 2005), hl. 96.

^٤ عزماني إسماعيل الماجستير، المدخل إلى تعليم اللغة العربية، (بند أتشية: الرايزري فرس، ٢٠٠٤ م)

ص. ١٠

^٥ محمود كامل الناقه، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (مكة المكرمة : جامعة أم القرى،

١٩٨٥ م) ص. ٢٦

وكان معهد بيت الصبر أحد المعاهد الإسلامية الذي يقع في قرية Deyah Lambro ، بمنطقة Aceh Besar. وفيه يتعلم الطلبة علم الإسلامية المتنوعة من علم التوحيد، والأخلاق، والفقه، والتفسير، وأصول الفقه والمنطق، وغيرها، وهم يتعلمون علوم اللغة العربية أيضا، منها علم النحو. وهو مادة من مواد الوجبة ويلزمهم سيطراتها. ومن ثم رأي الباحث أن الطلاب يواجه المشكلة المتنوعة عند عملية التعليم والتعلم إما من حيث الترجمة وتطبيق القاعدة النحوية، كما لاحظ الباحث في تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة بمعهد بيت الصبر Aceh Besar كان الطلاب لم يفهموا مادة النحو بطريقة القواعد والترجمة وضعيف قدرتهم عندما يسأل مدرس اسئلة مطابقة بمادة المدروسة في علمية التعليم والتعلم. لأن تدريس النحو ليس شيئا سهلا لفعله فيحتاج المدرس إلى إختيار الطريقة المناسبة لسهولة الطلاب في فهمهم. بناء على الأمر اعلاها، أراد الباحث أن يقوم بإجراء البحث الوصفي التحليلي عن موضوع رسالة "مشكلة الطلبة في تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة" دراسة وصفية بمعهد بيت الصبر Aceh Besar.

ب- أسئلة البحث

- من البيانات السابقة، يريد أن باحث عن المسائل التالية :
١. كيف إجراء تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة ؟
 ٢. ما المشكلات التي يواجهها الطلاب في تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة؟

ج- أهداف البحث

- أما أهداف البحث التي يهدف إليها الباحث في تأليف هذه رسالة فهي :
١. معرفة إجراء تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة
 ٢. معرفة المشكلات التي يواجهها الطلاب في تدريس النحو بطرقة القواعد والترجمة

د- أهمية البحث

وأما أهمية البحث عن الرسالة فهي :

١. للطلاب

- هذه الرسالة تكون الإقتراحات لطلبة معهد بيت الصبر في رفع مستوهم في
تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة .

٢. للمدرسين

- قد عرفوا المشكلات التي يوجهها الطلبة ويستطيعون أن يعالجوا المشكلات
وتدافعهم في التعليم.

٣. للباحث

- زيادة المعلومات والمعرفة والخبرة والنظرية أثناء التعلم النحو
- إيجاد أفضل المصادر للمعلومات لتعود على القراءة.

هـ- حدود البحث

أ. الحد الموضوعي

فإن الباحث يبحث عن "مشكلة الطلبة في تدريس النحو باستخدام طريقة
القواعد والترجمة" دراسة وصفية تحليلية بمعهد بيت الصبر Aceh Besar.

ب. الحد المكاني

حدد الباحث مكان البحث في معهد بيت الصبر، بـ Lambro Deyah، منطقة

Aceh Besar.

ج. الحد الزماني

فإن الباحث يبحث عن هذا البحث في العام الدراسي ٢٠١٧ / ٢٠١٨ م.

و- معنى المصطلحات

قبل أن يبحث الباحث عما تضمنته هذه الرسالة، ينبغي له أن يشرح ويبين معاني الكلمات المصطلحات التي يتكون منها موضوع الرسالة وهو "مشكلة الطلبة في تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة بمعهد بيت الصبر Aceh Besar" تجنباً عن الأخطاء في فهم المعنى المقصود إليه.

وتلك الكلمات المصطلحات هي ما يلي :

١- مشكلة الطلبة

كلمة "مشكلات" في اللغة جمع عن مشكلة، اسم فاعل من أشكل - يشكل - إشكالا - مشكل أو مشكلة، معناها الأمر الصعب أو المتلبس. واصطلاحاً هي : ما لا ينال المراد منه إلا بتأمل بعد الطلب.^٦

وأما الطلبة لغة جمع من الطالب بمعنى التلميذ. فالطالب هو اسم الفاعل من طلب - يطلب. وهو الذي يطلب العلم، ويطلق عرفاً على التلميذ في مرحلتي التعليم الثانوية والعالية.^٧

وأما المراد بمشكلة الطلبة في هذه الرسالة فهي مشكلة الطلبة في تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة بمعهد بيت الصبر في الفصل الثالث.

٢- تدريس النحو

التدريس لغة مصدر درس - يدرس - تدريساً معناه جملة يدارسه واصطلاحاً فن يقصد به لتزويد التلاميذ بالخبرات العلمية أو الفنية بأقوم الطرق.^٨

^٦ على ابن محمد الجرجاني، التعريفات، (الحرمين : سنقفورة جدة، بدون السنة) ص. ٣١٥

^٧ إبراهيم أنيس وأصدقاء، المعجم الوسيط، الطبعة الثانية، (القاهرة : ١٩٧٢) ص. ٥٨٧

^٨ حامد عبد القادر، المنهج الحديث في أصول التربية وطرق التدريس الخاصة، الجزء الثاني، (مصر،

مكتبة النهضة، ١٩٥٧)، ص. ٩

وكلمة النحو لغة هو القصد، والجهة، والمقادر، والشبة. واصطلاحا هو قواعد يعرف بها أحوال أواخر الكلمات العربية التي حصلت بتركيب بعضها مع بعض من إعراب وبناء وما يتبعهما.^٩

٣- طريقة

الكلمة طريقة لغة الطريقة والسيرة والمذهب.^{١٠} واصطلاحا هي النظام الذي يسير المدرس في إلقاء المدة المدروسة ليوصل المعلومات إلى أذهان الطلاب بشكل يتحسن أغراض التربية.^{١١}

٤- القواعد والترجمة

كلمة القواعد جمع من قاعدة وهي اسم الفاعل من قعد - يقعد - قعودا - قاعدا، ومعناها لغة القانون. واصطلاحا وسيلة لضبط الكلام ولهجة النطق والكتابة.^{١٢}

والكلمة الترجمة لغة هي التفسير أو النقل أو البيان. ومعناه اصطلاحا يقال ترجم إحدى الكلام أي فسر بلسان آخر وترجم أحد الكلام باللغة الإندونيسية أي نقله إلى اللغة الإندونيسية.^{١٣}

وطريقة القواعد والترجمة هي طريقة قديمة تبدأ بتعليم القواعد وشرحها شرحا طويلا بواسطة اللغة الأم، ويتبع في ذلك أسلوب ترجمة للحمل والعبارات من اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية.^{١٤}

^٩ السيد أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، (مصر . ١٣٤٥)، ص. ٦

^{١٠} إبراهيم مذكور، المعجم الوسيط، ... ، ص. ٥٨٢

^{١١} محمود يونس قاسم بكري، التربية والتعليم، الجزء الثالث، (فونوركو : دارالسلام، ٢٠٠٢)، ص.

١٠

^{١٢} دون الكاتب، المنجد في اللغة والأعلام، الطبعة الأربعون. (بيروت: دارالمشرق، ٢٠٠٨م) ص ٥٤٣

^{١٣} محمد منشور وكسنوان، دليل الكاتب والمترجم، (جاكرتا: مويو سبجورو أجونج ٢٠٠٢) ص ٢٠

^{١٤} محمد المفتي، طرق تدريس اللغة العربية، (القاهرة: دار العربية للنشر، ١٩٩٠)، ص. ١٧

ز- الدراسات السابقة

أ- عرض الدراسة السابقة

كانت الدراسة السابقة يساعد الباحث على مقارنة النتائج ومعرفة جوانب الفرق بين الدراسة الحالية والدراسة السابقة من خبرات الدارسين السابقين.

١- الرسالة الأولى :

- اسم : أفكار يوزقي
- موضوع البحث : قدرة الطلاب على فهم النصوص العربية بطريقة القواعد والترجمة (دراسة وصفية تحليلية بـ MAN 3 بندا أتشيه)
- مشكلة البحث : اختارت الباحثة هذا الموضوع بالنظر إلى أن كثيرا من الطلاب لا يقدرّون على اللغة العربية فأخطأوا في فهم النصوص العربية. والطريقة المناسبة للأهداف المذكورة هو طريقة القواعد والترجمة.
- أهداف البحث : لمعرفة على قدرة الطلاب على فهم النصوص العربية بـ MAN 3 بندا أتشيه، وتعرف على تطبيق الطريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية وتعرف على المشكلات التي يواجهها الطلاب في تعليم العربية بطريقة القواعد والترجمة.
- منهج البحث : أما منهج البحث في هذا البحث فهو طريقة بحث وصفي
- نتائج البحث : أن القدرة الطلاب على فهم النصوص العربية جيدة باستعمال هذه الطريقة لأن الطلاب يحصلون عن الدراجة العادلة ١٣، ٦٩ في الامتحان وأن تطبيق القواعد والترجمة بـ MAN 3 بند أتشيه تناسب

بإجرائتها حتى يكون فعالا لتسهيل الطلاب على فهم النصوص العربية في عملية التعليم والتعلم.

- **وجوه التشابه :** هي تستخدم طريقة القواعد والترجمة و منهج البحث في هذا البحث فهو طريقة بحث الوصف.
- **وجوه الاختلاف:** أن رسالة أفكار يوزقي يبحث قدرة الطلاب على فهم النصوص العربية وأما الرسالة الحالية يبحث مشكلة الطلبة في تدريس النحو.

٢- رسالة الثاني :

- **إسم :** فطرينا ديوي
- **موضوع البحث :** كفاءة الطلاب في ترجمة الجمل الإندونيسية إلى الجمل العربية (دراسة ميدانية نور الحكمة) بندا أتشيه.
- **مشكلة البحث :** واختارت الباحثة هذا الموضوع نظرا إلى أن المترجم عمله صوغ الأفكار في كلمات موجهة إلى قارئ. وترجمة الإندونيسية-العربية تتطلب متنوع العلوم ومختلف المعارف. واعتماد على ماسبق من البيانات، يتضح أن معهد نور الحكمة لهم سؤال في جعل الطلاب قادرين على مادة الترجمة. لأنها من المواد اللغة العربية. وفي الواقع، كان بعض الطلاب في معهد نور الحكمة لميسيطروا على ترجمة النص الترجمة صحيحة على الرغم من أنهم تعلموها زمنا طويلا. وظن على ذلك أن الطلاب ليس لهم الإهتمام بهذا الأمر الذي كان فيهم. وبجانب أنهم أيضا ضعفاء في حفظ المفردات والقواعد وغيرها.

- **أهداف البحث :** معرفة كفاءة الطلاب بمعهد نور الحكمة في ترجمة الجملاء لإندونيسية إلى الجمل العربية، ومعرفة المشكلات التي واجهها الطلبة في ترجمة الجمل الإندونيسية إلى الجمل اللغة العربية.
- **منهج البحث :** والطريقة كتابة هذه الرسالة هي دراسة ميدانية.
- **نتائج البحث :** وأما النتائج البحث يعني إن أعظم طلبة الصف الثاني في المدرسة الثانوية بمعهد نور الحكمة قادرون على ترجمة الجمل البسيطة تشتمل على الوجه القواعد النحوى والصرف والمفردات والتركيب الجمل وإن المشكلات التي واجهها الطلبة في الترجمة هي قلة في المفردات وأسلوب اللغة العربية وقلة معرفتهم على علوم اللغة العربية كالنحو والصرف وغيرهما وإن المهارة الطلبة في ترجمة من اللغتين مهمة في تعلمنا للغة العربية. والطلبة في هذا الأمر ضعفاء وعلى الأخص في تركيب الجمل وغيره وإن الترجمة هي أمر صعب، لذلك لابد للطلبة أن يكثر بالتدريب.
- **وجوه التشابه :** هي تستخدم طريقة القواعد والترجمة.
- **وجوه الاختلاف:** أن رسالة فطرينا ديوي تبحث كفاءة الطلاب في ترجمة الجمل الإندونيسية إلى الجمل العربية (دراسة ميدانية نور الحكمة) بندا أتشية. وأما الرسالة الحالية يبحث دراسة وصفية تحليلية .

٣- رسالة الثالثة :

- **إسم :** رسالة جنوا رشاه
- **موضوع البحث :** مشكلة الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، (دراسة وصفية تحليلية في MAN 2 Lansa)، بندا أتشية

- **مشكلة البحث** : قد اختار الباحث هذا الموضوع نظرا أن أكثر الطلاب لم يستطيعوا أن يترجموا النصوص العربية إلى الإندونيسية وهذا كما رآه الباحث الطلاب بـ MAN 2 Langsa. إن كانت مرت عليهم هذا الفترة التعليمية ومازلوا يعاونون بمشكلة ترجمة.

- **أهداف البحث** : معرفة المشكلات التي يواجهها الطلاب MAN 2 Langsa في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، ومعرفة محاولة المعلم لمعالجة هذه المشكلات.

- **منهج البحث** : والطريقة كتابة هذه الرسالة هي دراسة وصفية تحليلية .

- **نتائج البحث** : أن الطلاب يواجهون صعوبة في ترجمة النصوص العربية، ذلك اعتمادا على نتيجة المقابلة الشخصية مع مدرس اللغة العربية والملاحظة المباشرة عند تعليم مدة اللغة العربية وتوزيع الاستفاء مع التلاميذ بمدرسة العالية الحكومية ٢ Langsa. والمشكلة التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية هي قلة الثروة اللغوية وقلة الرعة عنها وعدم قدرتهم في الربط بين الإعراب والمعنى.

- **وجوه التشابه** : العلاقة بين دراسة الساقة بدراسة الحالية من حيث تشبه هي أن الدراسة السابقة تستخدم دراسة وصفية تحليلية والدراسة الحالية تستخدم دراسة وصفية أيضا و يبحث عن مشكلة الطلاب.

- **وجوه الاختلاف** : أن رسالة جنوا رشاه يبحث مشكلة الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. وأما الرسالة الحالية يبحث مشكلة

الطلبة في تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة دراسة وصفية
بمعهد بيت الصبر.

ح- أسلوب كتابة الرسالة

وأما كيفية كتابة هذه الرسالة فاعتمد الباحث على الكتاب المقرر في كتابة البحث العلمي بكلية التربية وتأهيل المعلمين جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية في كتاب:

“Panduan Akademik dan Penulisan Skripsi Tahun 2016 Fakultas Tarbiyah dan Keguruan Uneversitas Islam Negeri Ar-Raniry Darussalam Banda Aceh”.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ- مفهوم النحو

كلمة النحو مصدر من نحا- ينحو- نحواً.^{١٥} وقال زكريا إسماعيل : "النحو هو القصد والطريق بمعنى الوصول بالكلمة إلى قصد معين أو طريق تتبعه معها من أجل فهم معناها من خلال أحوال آخرها".^{١٦} قال عباس حسن : "النحو دعامة العلوم العربية، وقانونها الأعلى، منه تستمد العون وتستلهم القصد، وترجع إليه في جليل مسائلها وفروع تشريعها ولن تجد علماً منها يستقل بنفسه عن النحو أو يستغني عن معونته أو يسير بغير نوره وهدهد".^{١٧} وإصطلاحاً هو علم بأصول يعرف به أحوال أواخر الكلم إعراباً وبناءً.^{١٨} ومن ثم قال السيوطي: النحو لغة القصد. فهو علم بأصول يعرف بها أحوال أواخر الكلم إعراباً وبناءً. ومن فائدة هذا العلم معرفة صواب الكلم من خطئه ليحترز به عن الخطئ في اللسان وغايته الاستعانة على فهم معاني كلام الله ورسوله الموصل إلى خير الدنيا والآخرة.^{١٩} النحو قواعد يعرف بها وظيفة كل كلمة داخل الجملة، وضبط أواخر الكلمات وكيفية إعرابها.^{٢٠}

^١ إبراهيم مذكور، المعجم الوسيط، (القاهرة: دون مطبع، ١٩٧٢)، ص. ٩٤٧

^٢ زكريا إسماعيل، طرق التدريس اللغة العربية، (القاهرة: دار المغفلة الجامعية، دون السنة)، ص ٢٠١

^٣ عباس حسن، النحو الوافي الجزء الأول، الطبعة الخامسة، (مصر: دار المعارف، دون السنة)،

ص. ١٠

^٤ العلامة الشيخ، حسن العطار على شرح الأزهرية، حاشية العطار الزهري، (الحرمين: سغافورة-

جدة إندونيسيا، بدون السنة)، ص: ٧

^٥ محمد بن أحمد بن عبد الباري الأهدل الحسيني التهامي، الكواكب الدرية على شرح متممة الأجرومية

الجزء الأول، الطبعة الأولى، (الحرمين، ٢٠٠٥). ص: ٧

^٦ فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية، بدون السنة)، ص: ١٧

ومن معان النحو القصد والطريق والجهد والمثال والمقدار والنوع. هو علم من علوم اللغة العربية، هو علم بأصول تعرف بها أحوال أواخر الكلمات العربية من حيث الإعراب والبناء. أي من حيث ما يعرض لها في حال تركيبها. فيه نعرف ما يجب عليه أن يكون آخر الكلمة من رفع أو نصب أو جر أو جزم أو لزوم حالة واحدة، بعد انتظامها في الجملة.^{٢١} والمراد بأصول هنا الإسموالفعل والحرف وأنواع الإعراب والعوامل والتوابع ونحو ذلك.^{٢٢}

يتوضح من المعنى السابقة أن علم النحو هو علم يعرف به أحوال أواخر الكلم العربية من حيث اعرابها إما أن يكون آخر الكلمة من رفع أو نصب أو جر أو جزم أو لزوم حالة واحدة بعد إنتضامه في الجملة وبهذا العلم يستطيع الطالب أن يراعى قراءته عن الخطأ ومن اللحن عند التكلم.

ب- أهمية النحو في تعليم اللغة العربية

أما أهمية النحو في تعليم اللغة العربية فهي :

أ. لأنها مظهر حضاري من مظاهر اللغة، ودليل على إضالتها.

ب. لأنها ضوابط تحكم استعمال اللغة.

ج. لأنها تساعد على فهم الجمل وتركيبها.^{٢٣}

^{٢١} الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية ... ص ٩٠.

^{٢٢} عباس حسن، النحو الوافي الجزء الأول، الطبعة الخامسة، (مصر : دار المعارف، دون السنة)،

ص. ٢

^{٢٣} محمود كامل، تدريس القواعد في برامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، (سودان: مطبعة

التمدن المحدودة، ٢٠٠٠)، ص. ١٠

فهل ندرك كلام الله تعالى، ونفهم دقائق التفسير، وأحاديث الرسول صلى الله عليه وسلم، وأصول العقائق، وأدلة الأحكام، وما يتبع ذلك من مسائل فقهية، وبحوث شرعية مختلفة قد ترقى بصاحبها إلى مراتب الأئمة، وتسمو به إلى منازل المجتهدين-إلا بإلهام النحو وإرشاده؟ ولأمر ما قالوا: "إن الأئمة من السلف والخلف أجمعوا قاطبة على أنه شرط في رتبة الإجتهد، وأن المجتهد لو جمع كل العلوم لم يبلغ رتبة الإجتهد متوفرة عليه، لا تتم إلا به.^{٢٤}

لقد ظهر أن أهمية النحو ينقسم إلى ثلاثة أقسام مهمة منها مظهر حضاري من مظاهر اللغة وضوابط تحكم استعمال اللغة وتساعد على فهم الجمل وتركيبها. ولذلك ينبغي للمدرس أن يهتم به أكبر من غيره ويستعمل الكيفية المعينة لتعليمه حتى يفهم الطلاب عن هذا العلم فهما صحيحا.

ج- أهداف تدريس النحو

يهدف بتعليم القواعد النحوية إلى تحقيق ما يلي :

- ١- إكتساب المتعلم بالمعايير التي تساعد على ضبط لغته، ولغة من يستمع إليهم أو يقرأ كتابتهم.
- ٢- الفهم والإفهام المضبوطين، أي فهم ما يسمعه وما يقرأه، إذ يتوقف على صحتها صحة الفهم وعلى فساجها قلب المعنى أو تشويشه في ذهن القارئ أو السامع.
- ٣- إنماء التربية العقلية، وحملهم على التفكير وإدراك الفروق الدقيقة بين التركيب والعبارات والجمال والكلمات.
- ٤- تذويد الطلاب بمدة لغوية جديدة، يستمدونها مما يدرسونه ويبحثونه من عبارات وأمثلة أدبية، تغذى أذواقهم، وتعبر عن ميولهم واتجاهاتهم.

^{٢٤}عباس حسن، النحو الوافي...، ص. ١

٥- تمكن التلاميذ من نقد الأساليب والعبارات بالقدر الذي يكشف لهم عن الغموض والركاكة في هذه الأساليب.

٦- تعويد التلاميذ دقة الملاحظة والموازنة والحكم، وتنمية مهارات التذوق الأدبي؛ لأن دراسة النحو تقوم على تحليل الألفظ والعبارات والأساليب، والتمييز بين صوابها وخطئها، ومراعاة العلاقة بين التراكيب.

٧- إقدار التلاميذ على محاكاة الأساليب الصحيحة، وإقدارهم على سلامة العبارة وصحة الأداء وتقويم اللسان.

٨- إكساب المتعلم ترتيب المعلومات، وتنظيمها في أذهانهم، وتدريبهم على دقة التفكير والتعليل، والاستنباط.

٩- وضع مايكتبه المعلم أو يتحدث به في صياغة مفهومه، لأن تعلم القواعد النحوية تعصم اللسان والقلم عن الخطأ في بناء الكلمات أو ضبط أواخرها إعانة للقارئ أو السامع على أن يفهم عنه ما يريد أن يفهم.^{٢٥}

ويرى أحد المتخصصين في تعليم اللغة العربية أن أهداف تدريس القواعد النحوية يختلف باختلاف المرحلة التعليمية، وقد أورد أهداف تدريس تعليم القواعد النحوية في مراحل التعليم العام بالوطن العربي.

د- طرق تدريس النحو ومباحثة

الطرق هي الأسلوب الذي يرتضيه كل من المعلم والتلميذ في معالجة من أجل تحقيق الأهداف المرجوة منه. إن أفضل أسلوب في تدريس القواعد النحوية هو الأسلوب الطبيعي الذي يعتمد على ممارسة اللغة استماعاً، وكلاماً، وقراءة، وكتابة. وعلى هذا

^{٢٥} رشيد أحمد طعيمة ومحمد السيد مناع، تعليم العربية والدين بين العلم والفن، (القاهرة : دار الفكر العربي، ٢٠٠١)، ص. ٥٤-٥٥.

الأساس فالاستعمال كما يقول ابن خلدون، ومحاكاة الأساليب اللغوية الصحيحة، والتدريب عليها تدريبا وتوصلا، هو الأسلوب الأمثل في تدريس القواعد النحوية.

شغل المربون قديما وحديثا بمحاولة البحث في الطرق التربوية، وحديثهم عن هذه الطرق يستوعب الجزء الأكبر من كتب التربية، ومن يتتبع تاريخ التفكير التربوي يجده محاولات متصلة في سبيل الوصول إلى الطريقة الصالحة، ولعل مراجع هذه النشاط إلى أن الطريقة ركن من أركان التدريس، فإذا تصورنا أن عملية التعليمية تتطلب مدرسا يلقي الدرس، وتلميذا يتلقي الدرس، ومادة يعالجها المدرس مع التلميذ، فإن هناك ركنا رابعا له أهميته.

ونجاح التعليم يرتبط -إلى حد كبير- بنجاح الطريقة، وتستطيع الطريقة السديدة أن تعالج كثيرا من فساد المنهج، وضعف التلاميذ، وصعوبة الكتاب الدراسي، مغير اذلك من مشكلات التعليم، وإذا كان المدرسون يتفاوتون بمادتهم وشخصياتهم فان تفاوت بينهم من حيث الطريقة أبعد أثرا، وأجل حظرا.^{٢٦}

إن طريقة التدريس مفهوم أوسع وأبعد من مجرد إجراءات تدريسية يقوم بها المعلم في الفصل. إن الطريقة هي تغني الخطة الشاملة التي يستعان بها في تحقيق الهدف التربوي المنشور، إنها مثل خيط المسبحة ينتظم عددا من المكونات الرئيسة، ومن الممكن أن تلمس هذا الخيط في الطريقة التي ألف بها الكتاب المقرر، وفي الموضوعات المختارة، وفي التوجيهات التي يشتمل عليها دليل المعلم، وفي المادة التي وضعت على شرائط التسجيل، والطريقة التي سجلت بهان وفي التدريبات اللغوية، وفي الواجبات المنزلية المعدة، وفي الوسائل التعليمية

^{٢٦} عبد العليم إبراهيم، الموجه الفني لمدرس اللغة العربية، (مصر: دار المعارف، ١٩٧٨)، الطبعة العاشرة. ص. ٣١.

المختارة، وطريقة استخدامها، وفي نوع الأسئلة الملقاة، وفي غير ذلك من جوانب مختلفة للعملية التعليمية.^{٢٧}

تنقسم طرائق تدريس النحو إلى قسمة مختلفة يلائم كل قسم المرحلة العمرية للمتعلمين ؛ فالطرائق التي تستعمل في المحلة الابتدائية مختلفة عن تلك التي تستعمل في مراحل التعليم اللاحقة. والطريقة المعروفة عليها هي القياسية، والاستقرائية، والنصية (النصوص المتكاملة). ولا بأس من أن نحمل القول في الطريقتين الأولين، ثم نفصل الحديث في الطريقة الأخيرة لأنها مدار البحث.

أ- الطريقة القياسية

تقوم هذه الطريقة على البدء بحفظ القاعدة، ثم اتباعها بالأمثلة، والشواهد المؤكدة لها والموضحة لمعناها. والأساس الذي تقوم عليه هذه الطريقة هو نظرية انتقال أثر تدريب. كما أنها تستهدف تحفيظ القواعد واستظهارها باعتبارها غاية في ذاتها، وليست وسيلة. وقد أدى استخدام هذه الطريقة إلى انصراف كل من المدرس والتلميذ عن تنمية القدرة على تطبيق القواعد، وتكوين السلوك اللغوي السليم. يتعلم فيه التلاميذ القواعد طبقاً لهذه الطريقة موقف صناعي، لا يماثل ولا يقترب من مواقف التعبير التي يحتاجون فيها إلى استخدام هذه القواعد.^{٢٨}

والأساس الذي تقوم عليه هذه الطريقة هو القياس حيث ينتقل الفكر فيها من حقيقة العامة إلى الحقائق الجزئية، ومن المبادئ إلى النتائج، ومن المعلوم إلى المجهول.

^{٢٧} محمد كامل الناقة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (إيسيسكو : المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ٢٠٠٣)، ص. ٦٩.

^{٢٨} أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية، (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٠)، ص: ٢٩٤

١- مزايا طريقة الطريقة القياسية وعيوبها

ومن مميزات : سهولتها وسرعتها من حيث الأداء.

ومن عيوبها أنها :

١. تبحث في التلاميذ الميل إلى الحفظ.
٢. تعوده الاعتماد على الغير.
٣. تضعف في التلاميذ ملكة الابتكار في الأفكار والأداء.
٤. لا تسلك طريقا طبيعيا في اكتساب المعرفة، فهي تقدم القاعدة أو لا ثم الأمثلة، أي تنقل التفكير من الصعب إلى السهل.^{٢٩}

ب- الطريقة الإستنباطية

تقوم الطريقة الإستنباطية على البدء بالأمثلة التي تشرح وتناقش، ثم تستنبط منها القاعدة. وهذا هو المتبع غالبا في مناهج النحو في المرحلة الثانوية، في معظم الأفطار العربية. أما في المرحلة المتوسطة أو الإعدادية، فدروس النحو غالبا ما تبدأ بنص كامل، يقرأ ويناقش مع التركيز على الشواهد، ثم تستنبط منه القاعدة. ولقد أراد بهذا التعديل التخلص من الأمثلة المبتورة المعاني، التي لا يجمع شتاها جامع. ومع ذلك، فقد وقع هذا التعديل في مشكلة التكلف في صياغة النصوص، حتى تتضمن القواعد المقصود، فكانت النتيجة هي

^{٢٩} عبد الرحمن كامل عبد الرحمن محمود، طرق تدريس اللغة العربية، جامعة القاهرة، دون السنة، ص.

الإساءة إلى أذواق التلاميذ عن طريق النصوص المصطنعة لاحتواء القواعد المرادة في الموضوع النحوية^{٣٠}

١ - مزايا طريقة الطريقة الإستقرائية وعيوبها

من مميزاتا :

١. إنها من طرق التفكير الطبيعية التي يسلكها العقل في الوصول من الحكم على حقائق مشاهدة أو معلومة إلى حقائق غير مشاهدة أو مجهول.
٢. إنها تقوم على أن يكتشف التلاميذ الحقائق النحوية -موضع الدرس- بأنفسهم.
٣. إنها تقوم على عرض الأمثلة الكثيرة المتنوعة، وتتخذ الأساليب والتركيب أساسا لفهم القاعدة النحوية.

ومن عيوبها أنها :

١. تعتمد على أمثلة متقطعة لا تصل بينها صلة فكرية ولا لفظية.
٢. يؤخذ عليها البطء في إيصال المعلومات إلى أذهان التلاميذ، والالتكتفاء أحيانا بمثاليين أو ثلاثة أمثلة لاستنباط القاعدة النحوية.
٣. لا يلتزم العقل -غالبا- بهذا الترتيب في التفكير.^{٣١}

هـ - طريقة القواعد والترجمة

^{٣٠} أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية... ص. ٢٣٢

^{٣١} عبد الرحمن كامل عبد الرحمن محمود، طرق تدريس اللغة العربية... ص. ٣٣١-٣٣١.

١ - مفهوم طريقة القواعد والترجمة

إن طريقة تعليم اللغات الأجنبية كثيرة ومتعددة، بعضها قديم والأخرى حديثة. وستناول السطور التالية أشيع هذه الطرائق استخدامها في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها وهي: طريقة النحو والترجمة وطريقة المباشرة وطريقة السمعية الشفوية والطريقة الانتقائية. مبينا الملامح العامة لكل منها، ومزاياها، وجوانب القصور فيها.

فطريقة القواعد والترجمة ليست طريقة جديدة، ولها تسمية عديدة، واستعمل المعلمون هذه الطريقة لعدة سنوات. فقد سميت بالطريقة الكلاسيكية نسبة لاستعملها في تدريس اللغات الكلاسيكية كاللاتينية والإغريقية. وفي بداية هذه القرن استعملت هذه الطريقة لمساعدة الطلاب على قراءة وتذوق آداب اللغات الأجنبية. وقد هدفت هذه الطريقة إلى تدريس الطلاب قواعد اللغة الهدف أو اللغة الأجنبية، أملا في أن ذلك سيساعدهم في التعرف بصورة أفضل على قواعد لغتهم الأم وتحويدها في مجالي التخاطب والكتابة. وأكثر كان هناك اعتقاد بأن دراسة اللغات الأجنبية تمنح قدرات الطالب العقلية، وعلى الرغم من احتمال أنه قد لا يحتاج إلى استعمال اللغة الهدف أبدا، إلا أن مجرد التمرين العقلي أثناء تعليمها تكون مفيدا.^{٣٢}

ولهذه الطريقة أسماء وهي طريقة النحو والترجمة والطريقة القديمة والطريقة التقليدية. في تعلمها اتبع المعلم الأساليب التي كانت شائعة في تدريس اللغة الثانية في العصور الوسطى وكان المدخل في تدريسها هو شرح قواعد الانطلاق من هذه القواعد تعليم مهارات اللغة الأخرى ولا سيما القراءة والترجمة، ثم صار تدريس النحوية في ذاته لأن النحو هو وسيلة لتنمية ملكات العقل وطريقة التفكير.

ويرجع استخدام هذه الطريقة في أوروبا إلى أواخر القرن الثامن عشر. وشبوع هذه الطريقة في بلدان جنوب شرق آسيا وفي جنوب أفريقيا مع انتشار الإسلام واهتمامه بتعليم

^{٣٢} دايان لارمن، فريمان، أساليب ومبادئ في تدريس اللغة، ص. ٥

اللغة العربية. ومحور تعليم العربية في هذه البلاد هو تحفيظ الطلاب بعض سور القرآن الكريم وشرح معانيها ثم شرح قواعد النحوية التي تسهم في فهم تراكيبة.^{٣٣}

ويحدد بعضهم أهم خصائص هذه الطريقة فيما يلي:

- ١- تقدم الدروس باللغة الأم، مع استعمال قليل للغة الهدف
 - ٢- تعلم المفردات في قوائم من كلمات معزولة
 - ٣- شروح مستفيضة لمشكلات النحو المعقدة
 - ٤- يقدم النحو قواعد تنظيم الكلمات ويركز الدريس على ضيع الكلمات وتصريفها
 - ٥- قراءة نصوص كلاسيكية صعبة في مرحلة مبكرة جدا
 - ٦- لا يوجه اهتمام إلى محتوى النصوص، وإنما تعالج باعتمادها تدريبات على التحليل النحوي
 - ٧- تتكون التدريبات الوحيدة من ترجمة جمل غير مترابطة من اللغة الهدف إلى اللغة الأم
 - ٨- لا يوجه اهتمام إلى النطق
- ومن الملاحظ أن هذه الطريقة كانت قوية بمعنى ما بين النماذج الأخرى المنافسة. وهي لم تكن تفعل شيئا لإبراز القدرة الاتصالية عند الطالب.^{٣٤}

٢- أهداف طريقة القواعد والترجمة

يتوقع بعد قراءة الوحدة أن يكون الدراس قادرا على:

- ١- أن يلخص بلغته الخاصة، الظروف التي نشأت فيها طريقة النحو والترجمة

^{٣٣}عزمان إسماعيل، المدخل إلى اللغة العربية (الرائري فرس، دار السلام، بندا أتشية ٢٠٠٤م) ص.

^{٣٤}دوحلاس برآون، أسس تعلم اللغة وتعليمها، (دار النهضة العربية، بيروت) ص. ١٠٦-١٠١

- ٢- أن يدرك العلاقة بين الظروف التي نشأت فيها هذه الطريقة وبين إجراءاتها
- ٣- أن يستنتج مفهوم اللغة وصعبيه تعليمها كلغة ثانية من إجراءات الطريقة
- ٤- أن يحدد درجة الاتساق بين إجراءات هذه الطريقة والمدخل التي تستند إليها
- ٥- أن يشرح كيفية معالجة هذه الطريقة لمهارات الصوتية
- ٦- أن يبين موقف هذه الطريقة من كل من استعانة بلغة وسيطة التدريبات النمطية
- ٧- أن يستنتج أهم مواصفات الكتاب المدرس الذي يؤلفه أصار هذه الطريقة
- ٨- أن يبرز من إجراءات هذه الطريقة مسؤوليات المعلم
- ٩- أن يقترح خطة مبسطة لتدريس مفاهيم الثقافة العربية الإسلامية في ضوء تصور هذه الطريقة لمفهوم الثقافة وكيفية تقديسها
- ١٠- أن يقدم درسا نموذجيا يستند فيه إلى مداخل هذه الطريقة
- ١١- أن يوازن من حيث تصور كل منها لمفهوم اللغة وهدف تعليمها.^{٣٥}

٣- مزايا وعيوب طريقة القواعد والترجمة

تعتبر طريقة النحو والترجمة أقدم طرق تعليم اللغة الثانية، ومن أوسعها انتشارا في برامج تعليم العربية كلغة ثانية، ولهذه الطريقة مزايا كما لها سلبيات وفي ما يلي نوجز في كل منها:

أ- مزايا طريقة القواعد والترجمة

- يلاحظ أيضا على هذه الطريقة أن العبء الملقى على عاتق المعلم قليل ولا يطلب منه من النشاط الإبداعي شيئا
- إجراءات التقويم أيضا سهلة يسيرة ومحددة سلفا
- ولعل من مزايا هذه الطريقة أنها مناسبة للأعداد الكبيرة من الطلاب

^{٣٥} رشدى أحمد طعيمة، المراجع في تعليم اللغة العربية، (الجزء الأول)، ص. ٣٤٨-٣٤٧

- قصارى القول أن طريقة النحو والترجمة كانت مناسبة للظروف التي نشأت فيها والمراحل التي تلتها إلى وقت قريب
- والحقيقة التي ينبغي تسجيلها هنا قبل ختام الحديث عن مزايا طريقة النحو والترجمة هي أن الدرسين الذين يتعلمون اللغة الثانية بواسطتها يسيطرون على مهارات القراءة والكتابة في وقت أقصر من غيرهم ممن يتعلمون هذه اللغات بطرق أخرى.

ب- عيوب طريقة القواعد والترجمة

- ١- محور الاهتمام في هذه الطريقة أمران: الاتصال باللغة الثانية عن طريق الترجمة والتمكن من قواعدها
- ٢- القراءة والكتابة إذا جلتان المكانة الأولى في تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى، أما استخدام اللغة في الكلام وما يستلزم ذلك من فهم اللغة المسموعة فهم أمر لا اهتمام به
- ٣- يرتبط بالنقطتين السابقتين نقد آخر يوجه إلى طريقة النحو والترجمة ذلك هو إغفال الفرق بين تعليم الدارس اللغة وبين تعليمها عن اللغة
- ٤- تدريس قواعد اللغة أيضاً، وفق هذه الطريقة يوجه إليه نقد كثير ولعل أهم ما يوجه إليه أنه يتم بطريقة قياسية يبدأ المعلم فيها بذكر القاعدة ثم يذكر أمثلة عليها وتطبيقات لها وقر ثبت أن لهد الطريقة من السلبيات مالا مجال للإفاضة فيه هنا
- ٥- استخدام اللغة الأولى للدارس عنصر رئيس من عناصر هذه الطريقة ولقد ثبت من الدراسات الحديثة أن استخدام اللغة الأولى للدارس في تعلمه اللغة الثانية بكثرة عامل معوق له في أتقات هذه اللغة
- ٦- يقتصر تدريس اللغة الثانية وقف هذه الطريقة عادة على نشاط المعلم مع طلابه في فصل ومن خلال كتاب مفرد لا يجيد عنه

٧- يترتب على النقطة فقدان الدافع عند كثير من الطلاب خاصة الممتازين منهم على تعلم اللغة.^{٣٦}

٤ - إجراءات طريقة القواعد والترجمة

يقصد بذلك الحديث عن الخطوات التدريس في ضوء منطلقان هذه الطريقة. ومن الممكن إيجاز أهم خطوات تدريس اللغة في ضوء طريقة القواعد والترجمة فيما يلي:

١- محور المدرس أساسا هو القاعدة النحوية التي يتم تقديمها في ضوء الترتيب المنطقي لموضوعات النحو العربي

٢- تقدم القاعدة النحوية أولا ثم تضرب عليها أمثلة تشرحها وتستخدم في هذا المجال المصطلحات النحوية بشكل واضح (فعل/مبتدأ/الخ)

٣- يتم تزود الطالب بعدد كبير من مفردات اللغة العربية وتنمى ثروته فيها كلما تقدم في البرنامج

٤- يكلف الطالب بتستظها القاعدة كما تقدم له وحفظ المفردات التي وردت في الجمل والتركيب

٥- تقدم المفردات والجمل والتركيب المترجمة اللغة الأولى للمدرسين

٦- لا يقتصر الأمر على أن يلم الطالب بقواعد اللغة العربية بل يتعرف أيضا خصائص هذه اللغة بالمقارنة إلى غيرها من اللغات خاصة اللغة الأولى للدارسين

٧- يتم تقديم المفردات والجمل والتركيب حسب ما يقتضيه شرح القاعدة وليس حسب اعتبارات تربوية مثل ضبط المفردات أو حص التراكيب أو غير ذلك من أساليب لذا قد نجد درسا يتعلم الطالب فيه عشرين كلمة ودرسا آخر يتعلم فيه خمسين كلمة.

^{٣٦} رشدى أحمد طعيمة، المراجع في تعليم اللغة العربية...، ص. ٣٥٦-٣٥٤

- ٨- المعيار الوحيد لضبط للمادة التعليمية كما سبق هو شرح القاعدة النحوية، وتقويم القاعدة النحوية مرتبط بمعرفتها في النظام النحوي. فالبسيط قبل المعقد والجزء قبل الكل
- ٩- إن تذوق الأدب العربي المكتوب والاستماع به هدف رئيس من أهداف تعليم العربية. والوسيلة الوحيدة لذلك هي الترجمة من وإلى اللغة العربية
- ١٠- من هنا يشتمل كل درس تقريبا على مجموعة النصوص التي بتدرب الطالب على ترجمتها بادئا بالمفردات ثم الجمل ثم النصوص الكاملة
- ١١- التدريب على التعبير الكتابي مرتبط أيضا بعملية الترجمة إذ من خلالها يتمرن الطالب على بناء الجمل
- ١٢- وأخيرا فإن تنمية قدرات الطالب العقلية هدف أساس من أهداف هذه الطريقة حتى يستطيع مواجهة مواقف التعلم المختلفة بمشكلاتها غير متوقعة من هنا بتدرب الطالب كثيرا على قياس النحوى استقراء القاعدة النحوية أيضا.^{٣٧}

^{٣٧} رشدى أحمد طعيمة، المراجع في ... ، ص. ٣٥١-٣٥٠

الفصل الثالث

إجراءات البحث الحقلية

أ- منهج البحث

قد بحث الباحث في الفصل السابق عما يتعلق بالنحو، من أهمية، وتدريبه، وأهدافه، وطرق تدريسه، وخطوات السير في تدريسه. وفي هذا الفصل، يريد أن يبحث عن منهج البحث الذي يعتمد عليه في كتابة هذه الرسالة.

أما منهج البحث الذي يعتمد عليه الباحث، فهو منهج البحث الوصفي التحليلي، وهو كما يدل عليه لفظه، دراسة تهدف إلى وصف أحوال شعب، مجموعة معينة، أو وصف عرض، أو علاقة بين عرضيين.³⁸

ب- المجتمع البحث وعينته

إن المجتمع والعينة في البحث الميداني، هما مصدران للمعلومات والبيانات. والمجتمع في هذا البحث هو من جميع الطلبة من الفصل الأول إلى الفصل السابع، الذين يتعلمون في معهد بيت الصبري Aceh Besar، للعام الدراسي ٢٠١٧-٢٠١٨ م، وعددهم ١٣٠ طالبا. فأخذ الباحث منهم العينة طلاب الفصل الثالث وعددهم ١٤ طالبا. كما لاحظ الباحث في تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة بمعهد بيت الصبر Aceh Besar في الفصل الثالث كان الطلاب لم يفهموا مادة النحو بطريقة القواعد والترجمة وضعيف قدرتهم عندما يسأل مدرس اسئلة مطابقة بمادة المدروسة في علمية التعليم والتعلم.

ج- أدوات البحث

³⁸ Irawan Soehartono, *Metode Penelitian Sosial*, (Bandung-PT Remaja Rodakarya, 2011), hal. 35.

المراد بأدوات البحث هي الوسائل التي يمكن بها جمع الباحث المعلومات البحثية. وتجمع المعلومات بالأدوات التالية :

١- المقابلة الشخصية

إن المقابلة الشخصية من أدوات البحث، وهي استبيان منطوق يتمضمّن التفاعل المباشر بين الباحث والمجيب الذين يحصل منه الباحث على أجوبة دقيقة مرتبطة بالموضوع.^{٣٩} والمجيب لهذه المقابلة، هو المدرسون الذين يتعلمون مادة النحو في معهد بيت الصبر Aceh Besar.

واستخدم الباحث هذه الأداة، لمعرفة إجابة المدرسين عن كيفية إجراء تدريس النحو، وعن مشكلات التي يوجهها الطلبة في تعلم النحو في معهد بيت الصبر.

٢- الملاحظة المباشرة

الملاحظة هي عبارة عن عملية مراقبة، أو مشاهدة لسلوك الظواهر، والمشكلات، والأحداث، ومكوناتها المادية والبيئية، ومتابعة سيرها، واتجاهاتها، وعلاقاتها بأسلوب علمي منظم، ومخطط، وهادف، يقصد إلى التفسير، وتحديد العلاقة بين المتغيرات، والتنبؤ بسلوك الظاهرة، وتوجيهها لخدمة أعراض الاستبيان، وتلبية احتياجاته.^{٤٠}

واستخدم الباحث هذه الأداة، لمعرفة إجراء المدرس والطلاب في تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة في معهد بيت الصبر.

^{٣٩} رجاء محمود أبو علام، مدخل مناهج الباحث التربوي، (الكويت: مكتبة الفلاح، ١٩٨٩ م)،

ص. ١٧٠

^{٤٠} نوح عبد الرؤوف حامد التكنينة، البحث العلمي مناهجه وأسس كتابته، (السودان: مطبعة جي

تاون، ٢٠٠٤ م)، ص. ١١٦.

٣- الاستبانة

الاستبانة هي عبارة عن مجموعة من أسئلة تعد إعدادا محددا بقصد الحصول على معلومات، أو آراء المفحوصين حول ظاهرة، أو موقف معين، وتسلم إلى الأشخاص المختارين لتسجيل إجاباتهم على صحيفة الأسئلة.^{٤١} والمجيئون لهد الاستبانة هم بعض الطلبة (العينة).

واستخدم الباحث هذه الأداة، لمعرفة إجابة الطلبة عن كيفية إجراء تدريس النحو ومشكلات التي كانت لديهم في تعلم النحو في معهد بيت الصبر Aceh Besar.

د- طريقة تحليل البيانات

إنّ تحليل أسلوب معالجة المعلومات وخطوات تصميم البحث، فينبغي على الباحث أن يحدد الأسلوب الذي سوف تطبقه لمعالجة المعلومات قبل البدء في تنفيذ البحث.

١- المقابلة الشخصية

يستنتج الباحث البيانات المحصولة عن المقابلة الشخصية بطريقة الوصفية وهي عرض الباحث هذه البيانات على صورة الجمل المتتالية.

٢- الملاحظة المباشرة

تحسب البيانات من الطالبات عند إجراء عملية التعيلم والتعلم باستعمال القانون:

$$P = \frac{R \times 100\%}{T}$$

^{٤١}نوح عبد الرؤوف حامد التكية، البحث العلمي مناهجه ... ، ص ٩٩.

البيان : P : النسبة المؤلفة الكاملة

R : عشرات الحصول عليها

T : النتيجة الكاملة

ويحدد المسند لأنشطة الطالبات عند إجراء عملية التعليم والتعلم إلى خمسة

تحويل:^{٤٢}

٨١ - ١٠٠ ٪ = ممتاز

٦٦ - ٨٠ ٪ = جيد جدا

٥٦ - ٦٥ ٪ = جيد

٤١ - ٥٥ ٪ = مقبول

٤٠ - ٠ ٪ = رسيب

٣- الاستبانة

وأما النظام تحليل البيانات عن الاستبانة لنتيجة استجابة الطلاب في تدريس النحوبطريقة النصوص المتكاملة فقام الباحث على ما قال أناس سوديجونو برموز النسبة المئوية، وهي كما يأتي :

$$P = \frac{F}{N} \times 100\%$$

حيث أن :

- P : النسبة المئوية من تحصيل الطلاب

- F : مجموعة من الإجابات الطلاب

- N : مجموعة من الطلاب كلهم^{٤٣}

⁴²Suharsimi Arikunto, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2002), Hal. 281

⁴³Anas Sudijono, *Pengantar Statistik Pendidikan*, (Jakarta : Raja Grafindo, 2009), Hal. 43

الفصل الرابع

نتائج البحث ومناقشتها

أ- عرض البيانات

لقد شرح الباحث في الفصل الثالث فيما يتعلق بمنهج البحث والأدوات المستخدمة فيه لجمع البيانات. وفي هذا الفصل يريد الباحث أن يبحث عما يتعلق ببيانات هذا البحث، منها نتائج الاستبانة والمقابلة الشخصية والملاحظة المباشرة. وتتكون نتائج في تدريس النحو بمعهد بيت الصبر Aceh Besar. ولحصول على البيانات قاما لباحث بالبحث الوصفي في هذه المدرسة للسنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٨ اعتمادا على إفادة عميد لكلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه رقم :-Un.08/TU-FTK/TL.00/12/2017 في التاريخ ٠٥ ديسمبر .

١- لمحة عن ميدان البحث

معهد بيت الصبر هو أحد معهد من المعاهد الإسلامية الذي يقع بقرية Lambro Deyah, kuta Baro بمنطقة Aceh Besar. وقد أسس معهد بيت الصبر في تاريخ ١ يوليو ٢٠٠٥ ميلادية. تحت اتفاق الرجال التربويين ورؤساء المجتمع.^{٤٤} وحينئذ يدير هذا المعهد الأستاذ أبي تنطوي الجوهري غفر الله له كان متخرجاً من معهد استقامة الدين Lam Ateuk.

يأتي إليه الطلاب ويتعلمون العلوم الإسلامية المختلفة، منها التوحيد والفقه والتصوف والتجويد والأخلاق والتفسير، وفيه يتعلمون أيضاً علوم اللغة العربية منها النحو والصرف والبلاغة. والمنهج الدراسي المستخدم في هذا المعهد أحدها بطريقة القواعد والترجمة بدراسة الكتب الدينية القديمة العربية والملايوية.

^{٤٤}التائق من الإدارة بيت الصبر , سنة ٢٠١٧

ولمعرفة عدد المدرسين والدارسين في معهد بيت الصبر، يمكن أن ننظر إلى الجدول التالي:

يبلغ عدد الطلاب في هذا المعهد هو ١٢٠ طالبا، وهم يجلسون في الصف الأول حتى الصف السابع، وعدد الطلاب من كل صف كما يتضح في الجدول التالي:

الجدول: ١-٤

عدد المعلمين بمعهد بيت الصبر في السنة ٢٠١٧-٢٠١٨ م

رقم	اسم	متخرج في
١	تنكو محمد	Serambi Aceh
٢	تنكو أوبادي	Serambi Aceh
٣	تنكو أزهرى	معهد دار المعرفة، Lam Ateuk
٤	تنكو درويس محمد نور	معهد دار المعرفة، Lam Ateuk
٥	تنكو إكرار	معهد دار المعرفة، Lam Ateuk
٦	تنكو ولي الدين	معهد بيت الصبر، Lam Ateuk
٧	تنكو سوناردي	معهد بيت الصبر، Lam Ateuk
٨	تنكو سوهاردي	معهد مدينة الدينية، Aceh Utara
٩	تنكو سيفول إيس	معهد UleeTiti، Siron
١٠	تنكو مسلم	معهد روح الفتى، Seulimum
١١	تنكو مهزار	معهد بيت الصبر، Lam Ateuk
١٢	تنكو محمد فجري	معهد بيت الصبر، Lam Ateuk
١٣	تنكو فتى	معهد دار المعرفة، Lam Ateuk
١٤	تنكو محمد رجال	معهد بيت الصبر، Lam Ateuk

١٥	تنكو ذياء الرحمن	معهد بيت الصبر، Lam Ateuk
١٦	تنكو أرجونيدي	معهد UleeTiti، Siron
١٧	تنكو أحمد فوزي	معهد بيت الصبر، Lam Ateuk
١٨	تنكو شكري	معهد بيت الصبر، Lam Ateuk
١٩	تنكو إرحم مهدي	معهد بيت الصبر، Lam Ateuk
٢٠	تنكو حمدي	معهد بيت الصبر، Lam Ateuk
٢١	تنكو هير سوريا	معهد بيت الصبر، Lam Ateuk
٢٢	تنكو متاولي	معهد بيت الصبر، Lam Ateuk

من هذا الجدول يتضح لنا، أن عدد المدرسين في معهد بيت الصبر ٢٢ مدرسا،
وهم متخرجون في المعاهد المختلفة.

وأما لمعرفة عدد الطلاب في معهد بيت الصبر، فننظر إلى الجدول الآتية :

الجدول : ٢-٤

عدد الطلاب في معهد بيت الصبر في السنة ٢٠١٧-٢٠١٨ م

رقم	الفصل	مجموع
١	الأول	١٩
٢	الثاني	٢٠
٣	الثالث	١٤
٤	الرابع	٢٠
٥	الخامس	١٧
٦	السادس	١٦
٧	السابع	١٤

المجموع	١٢٠
---------	-----

من هذا الجدول يتضح لنا، أن عدد الطلاب سنة ٢٠١٧-٢٠١٨ م في معهد بيت الصبر ١٢٠ طالبا.

وأما لمعرفة المباني والوسائل في معهد بيت الصبر، فننظر إلى الجدول الآتية :

الجدول: ٣-٤

المباني والوسائل في معهد بيت الصبر للسنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٨ م

رقم	أنواع الوسائل	شالعدد
١	غرفة مدير المعهد	١
٢	إدارة المدرس	١
٣	الفصول الدراسية	٨
٤	المكتبة	١
٥	المرحاض	٣
٦	المقصف	١
	المجموع	١٥

٢- إجراء تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة بمعهد بيت الصبر

يقوم الباحث لمعرفة إجراء تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة بمعهد بيت الصبر بالملاحظة المباشرة ويستخدم الباحث ورقة الملاحظة التي تتكون من أنشطة

الطلاب والمدرس لكل ورقة الملاحظة ١١ العناصر التي لحظها الباحث عند الملاحظة المباشرة. والنتائج المحسولة عن ورقة الملاحظة كما يظهر في الجدول التالي:

الجدول: ٤-٤

نتيجة أنشطة المدرس في عملية تعليم النحو وتعلمه باستخدام طريقة القواعد والترجمة

رقم	الناحية الملحوظة				النتيجة الملحوظة			
	أنشطة المدرس				١	٢	٣	٤
١	القدرة على إدارة الفصل ليكون الطلاب مستعدين على التعليم						√	
٢	القدرة في عرض المواد التعليمية وأهدافها وخطواتها						√	
٣	قدرة على استخدام طريقة القواعد والترجمة في تدريس النحو							√
٤	يستعمل المدرس الوسائل التعليمية					√		
٥	قدرة مدرس على قيام بالأسئلة مع طلاب عن المواد التي ستدرس بطريقة القواعد والترجمة						√	
٦	القدرة على إرباط المواد التعليمية بالمعارف والخبرة اليومية					√		
٧	يدافع المدرس الطلاب في تعليم وتعلم					√		
٨	القدرة على تطبيق الطريقة وأسلوب تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة							√
٩	القدرة على إدارة الوقت والحال						√	

١٠	قدرة على توجيه الطلاب لإستنتاج المواد المدروسة	✓		
١١	يقدم المدرس الفرصة على الطلاب ليسأل عن المواد التي لا يتم فهمها	✓		
	المجموعة	٣١		

تقدر النتيجة: ٤ = جيد جدا

٣ = جيد

٢ = مقبول

١ = رسيب

يحسب البيانات من أنشطة المدرسين والدارسين عند إجراء عملية التعليم والتعلم باستعمال القانون:

$$p = \frac{R \times 100\%}{T}$$

البيان: p = النسبة المئوية المؤلفة المؤية

R = عشرات الحصول عليها

T = النتيجة الكاملة

ويحدد المسند لأنشطة الطالبات عند إجراء عملية التعليم والتعلم إلى خمسة التحويل:

٨١-١٠٠٪ = ممتاز

٦٦-٨٠٪ = جيد جدا

جيد = ٥٦-٦٥ %

مقبول = ٤١-٥٥ %

رسوب^{٤٥} = ٠-٤٠ %

وأما قيمة أنشطة المدرسين والدارسين في عملية تعليم النحو وتعلمه باستخدام طريقة القواعد والترجمة فهي:

$$p = \frac{R \times 100\%}{T}$$

$$p = \frac{٣١ \times ١٠٠\%}{٤٤}$$

$$p = \frac{٣١٠٠}{٤٤} \%$$

$$p = ٧٠,٤ \%$$

وبقيمة $p = ٧٠,٤ \%$ تدل على أنها وقع بين حد ٦٦-٨٠ % بمعنى جيد جدا. فتكون دلالة أن أنشطة المدرس في عملية تدريس النحو وتعلمه باستخدام طريقة القواعد والترجمة جيد جدا .

الجدول: ٤-٥

نتيجة أنشطة الطلاب في عملية تعليم النحو وتعلمه باستخدام طريقة القواعد والترجمة

رقم	الناحية المعلومات				النتيجة الملحوظة			
	أنشطة الطلاب				١	٢	٣	٤

⁴⁵Suharsimi Arikunto, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*, (jakarta: Bumi Aksara, 2002), Hal. 281

١	يهتم الطلاب شرح المدرس عن المواد المعروضة	✓		
٢	يسئل طلاب عن قراءة التي لم يتم فهمها	✓		
٣	مراجعة الطلاب المواد التعليمية في المسكان	✓		
٤	قدرة الطلاب على إعطاء الأمثلة النحوية حسب المواد التعليمية	✓		
٥	استجابة الطلاب عن الأمثلة التي أعطاها طلاب الأخر	✓		
٦	قدرة الطلاب على القراءة والترجمة النصوص في تدريس النحو	✓		
٧	يفعل الطلاب بما أمره مدرس عند العملية التعليمية	✓		
٨	حضور الطلاب عند العملية التعليمية	✓		
٩	قدرة الطلاب على إعراب كلمة أو النص العربية	✓		
١٠	قدرة الطلاب على الإستنتاج واستخلص المواد التعليمية	✓		
١١	قدرة الطلاب على استنباط القواعد النحوية من المواد المدروسة	✓		
٢٤				المجموعة

وأما قيمة أنشطة الطلاب في عملية تعليم النحو وتعلمه باستخدام طريقة القواعد والترجمة فهي:

$$p = \frac{R \times 100\%}{T}$$

$$p = \frac{24 \times 100\%}{44}$$

$$p = \frac{2400}{44}\%$$

$$p = 54,5 \%$$

وبقيمة $p = 54,5\%$ تدل على أنها وقع بين حد ٤١-٥٥٪ بمعنى مقبول. فتكون دلالة أن أنشطة الطلاب في عملية تدريس النحو وتعلمه باستخدام طريقة القواعد والترجمة المقبول.

ب- المشكلات التي يواجهها الطلاب في تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة بمعهد بيت الصبر

لمعرفة المشكلات التي يواجهها الطلاب عند تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة وزع الباحث الاستبانة إليهم وأيضاً قدم الباحث الأسئلة عند المقابلة الشخصية. واستجابتهم على هذه الأداء كما في الجدول التالي:

الجدول : ٤-٦

رغبة الطلاب في تدريس اللغة العربية بمعهد بيت الصبر

رقم	اختيار الأجوبة	مجموعة الأجوبة	النسبة المئوية
١	يرغب جداً	٦	٤٢,٨ ٪

٢	يرغب	٦	٤٢،٨ %
٣	أحيانا	٢	١٤،٢ %
٤	لا يرغب	—	—
المجموع		١٤	١٠٠ %

يدل الجدول السابق على أن ٤٢،٨ % من الطلاب يجيبون "يرغب جدا"، و ٤٢،٨ % منهم يجيبون "يرغب"، ١٤،٢ % منهم يجيبون "أحيانا"، ولا أحد يجيب "لا يرغب" في تدريس النحو. وبذلك يتضح لنا أن الطلاب يرغبون في تدريس اللغة العربية.

الجدول: ٤-٧

رغبة الطلاب في تدريس النحو بمعهد بيت الصبر

رقم	اختيار الأجوبة	مجموعة الأجوبة	النسبة المئوية
١	يرغب جدا	٣	٢١،٤ %
٢	يرغب	١٠	٧١،٦ %
٣	أحيانا	١	٧،١٤ %
٤	لا يرغب	—	—
المجموع		١٤	١٠٠ %

الجدول السابق يدل على أن ٢١،٤ % من الطلاب يجيبون "يرغب جدا"، و ٧١،٦ % منهم يجيبون "يرغب"، و ٧،١٤ % منهم يجيبون "أحيانا"، ولا أحد منهم يجيب "لا يرغب" في تدريس النحو. وبذلك يتضح لنا أن الطلاب يرغبون في تدريس النحو.

الجدول: ٨-٤

رغبة الطلاب في إجابة الأسئلة عن قواعد النحو بمعهد بيت الصبر

رقم	اختيار الأجوبة	مجموعة الأجوبة	النسبة المئوية
١	يرغب جدا	٢	١٤,٢ %
٢	يرغب	٤	٢٨,٥ %
٣	أحيانا	٨	٥٧,٤ %
٤	لا يرغب	—	—
	المجموع	١٤	١٠٠ %

يدل الجدول السابق على أن ١٤,٢ % من الطلاب يجيبون "يرغب جدا"، و ٢٨,٥ % منهم يجيبون "يرغب"، ٥٧,٤ % منهم يجيبون "أحيانا"، ولا أحد يجيب "لا يرغب" في تدريس النحو. وبذلك يتضح لنا أن الطلاب يرغبون في تدريس النحو. ثم أراد الباحث أن يبين رغبة الطلاب ليسألون إلى مدرس عن المادة النحوية :

الجدول: ٩-٤

رغبة الطلاب ليسألون إلى مدرس عن المادة النحوية

رقم	اختيار الأجوبة	مجموعة الأجوبة	النسبة المئوية
١	يرغب جدا	١	٧,١ %
٢	يرغب	٣	٢١,٤ %
٣	أحيانا	٩	٦٤,٢ %
٤	لا يرغب	—	—

المجموع	١٤	٪١٠٠
---------	----	------

يدل الجدول السابق على أن ٧،١ ٪ من الطلاب يجيبون "يرغب جدا"، و ٢١،٤ ٪ منهم يجيبون "يرغب"، ٦٤،٢ ٪ منهم يجيبون "أحيانا"، ولا أحد يجيب "لا يرغب" في تدريس النحو. وهذه الحال موافقة لما قاله المدرسين من أن الطلاب لم يرغبوا الطلاب ليسألون إلى مدرس عن المادة النحوية ^{٤٦}

الجدول: ١٠-٤

رغبة الطلاب في كيفية المدرس باستخدام طريقة القواعد والترجمة في تدريس النحو

رقم	اختيار الأجوبة	مجموعة الأجوبة	النسبة المئوية
١	يرغب جدا	٤	٪ ٢٨،٥
٢	يرغب	٥	٪ ٣٥،٧
٣	أحيانا	٣	٪ ٢١،٤
٤	لا يرغب	٢	٪ ١٤،٢
	المجموع	١٤	٪ ١٠٠

يدل الجدول السابق على أن ٢٨،٥ ٪ من الطلاب يجيبون "يرغب جدا"، و ٣٥،٧ ٪ منهم يجيبون "يرغب"، و ٢١،٤ ٪ منهم يجيبون "أحيانا"، و ١٤،٢ ٪ منهم يجيب "لا يرغب" في تعليم النحو.

^{٤٦} نتيجة المقابلة الشخصية تنكو حير سوريا

الجدول: ١١-٤

عرض المادة باستخدام طريقة القواعد والترجمة يساعد الطلاب في تدريس النحو

رقم	اختيار الأجوبة	مجموعة الأجوبة	النسبة المئوية
١	موافق جدا	٤	٢٨,٥ %
٢	موافق	٨	٥٧,١ %
٣	أحيانا	٢	١٤,٢ %
٤	غير موافق	—	—
المجموع		١٤	١٠٠ %

الجدول السابق يدل على أن ٢٨,٥ % من الطلاب يجيبون " موافق جدا "، و ٥٧,١ % منهم يجيبون " موافق "، و ١٤,٢ % منهم يجيبون "أحيانا"، ولا أحد منهم يجيب " غير موافق " في تدريس النحو. وهذا يدل أن عرض المادة إلى الطلاب باستخدام طريقة القواعد والترجمة يساعد الطلاب في تدريس النحو.

الجدول: ١٢-٤

سيطرة رغبة الطلاب في تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة

رقم	اختيار الأجوبة	مجموعة الأجوبة	النسبة المئوية
١	موافق جدا	٣	٢١,٤ %
٢	موافق	٩	٦٤,٢ %
٣	أحيانا	٢	١٤,٢ %
٤	غير موافق	—	—

المجموع	١٤	٪ ١٠٠
---------	----	-------

يوضح الجدول ٤،١٠ على أن ٢١،٤ ٪ من الطلاب يجيبون " موافق جدا "، و ٦٤،٢ ٪ منهم يجيبون " موافق "، و ١٤،٢ ٪ منهم يجيبون "أحيانا"، ولا أحد منهم يجيب " غير موافق " في تعليم النحو. وهذا يدل أن سيطرة رغبة الطلاب في تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة.

الجدول: ٤-١٣

مراعاة الطلاب المواد المدروسة خارج الفصل

رقم	اختيار الأجوبة	مجموعة الأجوبة	النسبة المئوية
١	دائما	١	٪ ٧،١
٢	مرارا	٢	٪ ١٤،٢
٣	أحيانا	١١	٪ ٧٨،٥
٤	لا يكون	—	—
	المجموع	١٤	٪ ١٠٠

الجدول السابق يدل على أن ٧،١ ٪ من الطلاب يجيبون "دائما"، و ١٤،٢ ٪ منهم يجيبون "مرارا"، و ٧٨،٥ ٪ منهم يجيبون "أحيانا"، ولا أحد منهم يجيب "لا يكون". وهذا يدل أن المراجعة لدي الطلاب تزل غير كافية. وهذه الحال موافقة لما قاله المدرسون من أن الطلاب لم يلزموا مراجعة المواد المدروسة خارج الفصل.^{٤٧}

^{٤٧}نتيجة المقابلة الشخصية تنكو شكري

الجدول: ١٤-٤

صعبة الطلاب في تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة في تدريس
النحو

رقم	اختيار الأجوبة	مجموعة الأجوبة	النسبة المئوية
١	موافق جدا	٢	١٤,٢ %
٢	موافق	٥	٣٥,٧ %
٣	أحيانا	٧	٥٠ %
٤	غير موافق	-	-
المجموع		١٤	١٠٠ %

يدل الجدول ١٤،٤ على أن ١٤,٢ % من الطلاب يجيبون " موافق جدا "، و ٣٥,٧ % منهم يجيبون " موافق "، و ٥٠ % منهم يجيبون "أحيانا"، ولا أحد منهم يجيب " غير موافق " في تعليم النحو.

الجدول: ١٥-٤

حصة تدريس النحو الكفي

رقم	اختيار الأجوبة	مجموعة الأجوبة	النسبة المئوية
١	موافق جدا	١	٧,١ %
٢	موافق	٣	٢١,٤ %
٣	أحيانا	٩	٦٤,٢ %
٤	غير موافق	١	٧,١ %

المجموع	١٤	٪ ١٠٠
---------	----	-------

يدل الجدول السابق على أن ٧،١ ٪ من الطلاب يجيبون "يرغب جدا"، و ٣٥،٧ ٪ منهم يجيبون "يرغب"، و ٢٨،٥ ٪ منهم يجيبون "أحيانا"، و ٧،١ ٪ منهم يجيب "لا يرغب" في تدريس النحو.

والمشكلات التي يواجهها الطلاب في تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة التي وجدها الباحث عن نتيجة الاستبانة والمقابلة الشخصية فهي :

- ١- إن حصة تدريس النحو لم تكف. وهذا واضح من نتيجة المقابلة الشخصية، حيث قال: أن حصة تدريس النحو لم تكف لضيق الوقت عندهم. لأنهم يدرسون في المدرسة أو الجامعة نهاراً، ويدرسون دروساً دينية ليلاً.^{٤٨}
- ٢- إن استعمال الوسائل التعليمية لم يدفع كثيراً لأن المدرس لا يستخدم الوسائل حديثة. فقد تنحصر وسائل على الكتاب والقلم والسبورة فقد.
- ٣- استخدام طريقة القواعد والترجمة في تدريس النحو من المدرسين كاف، كما يدل على ذلك الجدول ٤-١١، ولكنها لم تدفع كثيراً إلى إدار طلاب على سيطرة المواد النحوية، وتطبيقها عند تدريس النحو.
- ٤- وأجاب ٩٣ ٪ من الطلاب في الجدول ٤-٥ يرغبون في تدريس النحو، ٢١،٤ ٪ منهم يرغبون جداً و ٧١،٦ ٪ يرغبون. وهذا يدل لنا أن الطلاب يرغبون في تدريس النحو.
- ٥- وأكثر من الطلاب لا يرغبون أن يسألوا إلى مدرس عن المادة النحوية كما في الجدول: ٤-٧

^{٤٨} نتيجة المقابلة الشخصية تنكو شكري

- ٦- وأجاب ٦٤,٧٪ من الطلاب يرغبون في كيفية المدرس باستخدام طريقة القواعد والترجمة. كما يدل على الجدول: ٤-٨
- ٧- وأوقات المراجعة خارج الفصل لم يلزم المدرس الطلاب، كما دل عليه الجدول ٤-١٣.
- ٨- صعوبة الطلاب في تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة في تدريس النحو كما يوضح الجدول ٤,١٤ على أن ١٤,٢٪ من الطلاب يجيبون " موافق جدا"، و ٣٥,٧٪ منهم يجيبون " موافق"، و ٥٠٪ منهم يجيبون "أحيانا"، ولا أحد منهم يجيب " غير موافق" في تعليم النحو.
- ٩- الطلاب يواجهون المشكلات في تدريس النحو كحصة التعليم والتعلم غير كافية، وكذا أوقات المراجعة ولا يلزمها المدرس، وصعوبة فهم النحوية، وصعوبة تطبيقهم المواد المدروسة عند قراءة النصوص العربية. وهذه كلها كما دلت عليها إجاباتهم في الاستبانة، ونتيجة الملاحظة المباشرة، ونتيجة المقابلة الشخصية.
- ١٠- صعوبة الحفظ، لأنه ليس لديهم وقت كاف للحفظ، حتي نسوا ما قد فهموه مرارا.

ج- تحليل البيانات و مناقشتها

بعد أن عرض الباحث البيانات عن عملية البحث الوصفي عرضا مفصلا، سيقوم الآن بتحليلها، وذلك كما تنتج الاستبانة، والمقابلة الشخصية، والملاحظة المباشرة. فهذه هي البيانات :

- أ- يستنتج الباحث من بيانات الملاحظة أن إجراء المدرس في تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة يبلغ إلى ٧٠,٤٪، وهذه العدد يقع في حد ٦٦-٨٠٪ ولذلك

أن إجراء المدرس في تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة يكون جيد جدا. وبنسبة إلى إجراء الطلاب في تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة يبلغ إلى ٥٤,٥٪، وهذه العدد يقع في حد ٤١-٥٥٪ ولذلك أن إجراء الطلاب في تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة يكون يكون مقبولا. وبهذا يدل أن الطلاب الفصل الثالث يواجهون المشكلات في تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة.

ب- والمشكلات التي يواجهها الطلاب في تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة كما يلي :

- ١- إن حصة التعليم والتعلم بمعهد بيت الصبر لم تكف. وهذا واضح من إجاباتهم في الجدول ٤-١٣ وهي ٧١,٣٪ منهم يجيبون أن حصة التعليم والتعلم بمعهد بيت الصبر لم تكف.
- ٢- أوقات المراجعة خارج الفصل لم يلزم المدرس الطلاب، كما دل عليه الجدول ٤-١٣.
- ٣- إن الطلاب يواجهون المشكلات، كحصة التعليم والتعلم غير كافية، وكذا أوقات المراجعة ولا يلزمها المدرس ، وصعوبة فهم النحوية، وصعوبة تطبيقهم المواد المدروسة عند قراءة النصوص العربية. وهذه كلها كما دلت عليها إجاباتهم في الاستبانة، ونتيجة الملاحظة المباشرة، ونتيجة المقابلة الشخصية.
- ٤- نقص الطلاب إهتماما ببيان المدرس عند تدريس النحو.
- ٥- صعوبة الحفظ، لأنه ليس لديهم وقت كاف للحفظ، حتي نسوا ما قد فهموه مرارا.

الفصل الخامس

الخاتمة

قد بحث الباحث في الأبواب السابقة عن مشكلة الطلبة في تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة، وقد حلل البيانات عنه. وفي هذا الباب يقوم الباحث بتلخيص النتائج والاقتراحات عما يتعلق بالموضوع فيما يلي:

أ- نتائج البحث

بناء على عرض البيانات وتحليلها في الباب السابق، فيمكن بيان البحث لهذا الرسالة كما يلي:

١- يستنتج الباحث من بيانات الملاحظة أن إجراء المدرس في تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة يبلغ إلى ٧٠،٤٪، وهذه العدد يقع في حد ٦٦-٨٠٪. ولذلك أن إجراء المدرس في تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة يكون جيد جدا. وبنسبة إلى إجراء الطلاب في تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة يبلغ إلى ٥٤،٥٪، وهذه العدد يقع في حد ٤١-٥٥٪. ولذلك أن إجراء الطلاب في تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة يكون مقبولا. وبهذا يدل أن الطلاب الفصل الثالث يواجهون المشكلات في تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة.

٢- كانت المشكلات لدي الطلاب بمعهد بيت الصبر في تدريس النحو بطريقة القواعد والترجمة ناشئة من ضيق وقت حصة التعليم والتعلم وأوقات المراجعة

خارج الفصل وصعوبة الحفظ وكذلك صعوبتهم في فهم القواعد النحوية وتطبيقها في المواد المدروسة .

ب- المقترحات

وفي نهاية هذا البحث يقترح الباحث التوصيات الآتية :

- ١- لا بد لمدرس النحو أن يهتموا اهتماما كبيرا بالطلاب الذين لم يستطعوا أن يطبق القواعد عند العملية تعليم وتعلم .
- ٢- ينبغي على كل المدرس أن يستعين بطرق تعليمية أخرى عن تعليم النحو لترقية قدرة الطلاب ورغبتهم في التعلم.
- ٣- ينبغي للمدرس أن يكلف الطلاب بالواجبات والمراجعة والتدريبات التي تعود على يفهم القواعد النحوية.
- ٤- يرجى على الطلاب أن يتعلموا القواعد النحوية جيدا لأنه وسيلة لتحقيق الأهداف المرجوة.
- ٥- يرجى الطلاب على أن يمارسوا تطبيق القواعد النحوية عند قراءة النصوص العربية داخل الفصل أو خارجه.
- ٦- ينبغي الطلاب أن يعودوا أنفسهم تطبيق المواد النحوية عند قراءة النصوص العربية، وأن يوسعوا معلوماتهم عن الصرف.
- ٧- ينبغي الطلاب أن يكثرُوا دراستهم والمراجعة للمواد المدروسة خارج الفصل مع المدرس أو أصحابتهم.
- ٨- ينبغي الطلاب أن يكثرُوا حفظ المواد التي تحتاج الى حفظها ويعوده كل اليوم، حتي يثبت في أذهانهم.

المراجع

أ- المراجع العربية

- أحمد مذكور، ٢٠٠٠ م، تدريس فنون اللغة العربية، القاهرة: دار الفكر العربي.
- إبراهيم مذكور، ١٩٧٢م، المعجم الوسيط، القاهرة: دون مطبع.
- العلامة الشيخ، بدون السنة ،حسن العطار على شرح الأزهرية، حاشية العطار الزهري،
الحرمين: سنغافورة-جدة إندونيسيا.
- السيد أحمد الهاشمي، ١٣٤٥ القواعد الأساسية اللغة العربية، مصر .
- جميع الحقوق محفوظة، ٢٠٠٨ م، المنجد في اللغة والأعلام، الطبعة الأربعون.
بيروت: دارالمشرق.
- حامد عبد القادر، ١٩٥٧م المنهج الحديث في أصول التربية وطرق التدريس الخاصة،
مصر، مكتبة النهضة.
- دوحلاس برآون، أسس تعلم اللغة وتعليمها، دار النهضة العربية، بيروت.
- رشيد أحمد طعيمة ومحمد السيد مناع، ٢٠٠١م، تعليم العربية والدين بين العلم والفن،
القاهرة : دار الفكر العربي.
- زكريا إسماعيل، دون السنة، طرق التدريس اللغة العربية، القاهرة: دار المغفة الجامعية.

عزمان إسماعيل الماجستير، ٢٠٠٤ م المدخل إلى تعليم اللغة العربية، بند أنشية: الرانيري
فرس.

على ابن محمد الجرجاني، بدون السنة، التعريفات، الحرمين : سنقفورة جدة.

عباس حسن، بدون السنة النحو الوافي الجزء الأول، الطبعة الخامسة، مصر : دار
المعارف.

عزمان إسماعيل، ٢٠٠٤ م، المدخل إلى اللغة العربية الرانيري فرس، دار السلام، بندا
أنشية .

عبد العليم إبراهيم، ١٩٧٨ م. الموجه الفني لمدرس اللغة العربية، مصر: دار المعارف،
الطبعة العاشرة.

عبد الرحمن كامل عبد الرحمن محمود، دون السنة، طرق تدريس اللغة العربية، جامعة
القاهرة.

فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، بيروت: دار الثقافة الإسلامية

عباس حسن، دون السنة، النحو الوافي الطبعة الخامسة، مصر: دار المعارف.

مصطفى الغلاييني، ١٤٢٥ هـ، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة الصرية.

مصطفى بدران، بدون سنة، الوسائل التعليمية، القاهرة : المكتبة الانجلوا، بدون سنة.

محمود كامل الناقة، ١٩٨٥ م، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، مكة المكرمة
: جامعة أم القرى.

محمود يونس قاسم بكري، ٢٠٠٢ م، *التربية والتعليم*، الجزء الثالث، فونوركو : دارالسلام.

محمد منشور وكسنوان، ٢٠٠٢ م، *دليل الكاتب والمترجم*، جاكارتا: مويو سبحورو أجونج.

محمد المفتي، ١٩٩٠ م، *طرق تدريس اللغة العربية*، القاهرة: دار العربية للنشر.

محمد بن أحمد بن عبد الباري الأهدل الحسيني التهامي، ٢٠٠٥ م، *الكواكب الدرية على شرح متممة الأجرومية*، الطبعة الأولى، الحرمين.

محمود كامل، ٢٠٠٠ م، *تدريس القواعد في برامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها*، سودان: مطبعة التمدن المحدودة.

محمد كامل الناقة، ١٩٧٨ م، *طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها*، إيسيسكو : المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة.

ب- المراجع الإندونسيا

Anas Sudijono, 2009 ,*Pengantar Statistik Pendidikan*, Jakarta : Raja Grafindo.

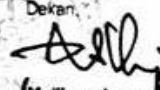
Irawan Soehartono, 2011, *Metode Penelitian Sosial*, Bandung-PT Remaja Rodakarya.

Radhliyah Zaenuddin, dkk, 2005, *Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*. Cirebon: Pustaka Rihlah Group.

SuharsimiArikunto, 2002, *Dasar-Dasar evaluasi Pendidikan*, jakarta: Bumi Aksara.

SURAT KEPUTUSAN DEKAN FTK UIN AR-RANIRY BANDA ACEH
NOMOR: B-8739/Un.08/FTK/KP.07.6/10/2017
TENTANG:
PENGANGKATAN PEMBIMBING SKRIPSI MAHASISWA FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
UIN AR-RANIRY BANDA ACEH
DEKAN FTK UIN AR-RANIRY BANDA ACEH

- Menimbang :** a. bahwa untuk kelancaran bimbingan skripsi dan ujian munaqasyah mahasiswa pada Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Banda Aceh maka dipandang perlu menunjuk pembimbing skripsi tersebut yang dituangkan dalam Surat Keputusan Dekan;
- b. bahwa saudara yang tersebut namanya dalam surat keputusan ini dipandang cakap dan memenuhi syarat untuk diangkat sebagai pembimbing skripsi
- Mengingat :** 1. Undang-Undang Nomor 20 Tahun 2003, tentang Sistem Pendidikan Nasional;
2. Undang-Undang Nomor 14 Tahun 2005, tentang Guru dan Dosen;
3. Undang-Undang Nomor 12 Tahun 2012, tentang Sistem Pendidikan Tinggi;
4. Peraturan Pemerintah No. 74 Tahun 2012 tentang Perubahan atas Peraturan Pemerintah RI Nomor 23 Tahun 2005 tentang Pengelolaan Keuangan Badan Layanan Umum;
5. Peraturan Pemerintah Nomor 4 Tahun 2014 tentang Penyelenggaraan Pendidikan Tinggi dan Pengelolaan Perguruan Tinggi;
6. Peraturan Presiden Nomor 64 Tahun 2013, tentang Perubahan Institut Agama Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh menjadi Universitas Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh;
7. Peraturan Menteri Agama RI Nomor 12 Tahun 2014, tentang Organisasi & Tata Kerja UIN Ar-Raniry Banda Aceh;
8. Peraturan Menteri Agama RI Nomor 21 Tahun 2015, tentang Statuta UIN Ar-Raniry Banda Aceh;
9. Keputusan Menteri Agama Nomor 492 Tahun 2003, tentang Pendelegasian Wewenang Pengangkatan, Pemindahan, dan Pemberhentian PNS di Lingkungan Depag RI;
10. Keputusan Menteri Keuangan Nomor 293/KMK.05/2011 tentang Penetapan Institut Agama Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh pada Kementerian Agama sebagai instansi Pemerintah yang Menerapkan Pengelolaan Badan Layanan Umum;
11. Keputusan Rektor UIN Ar-Raniry Nomor 01 Tahun 2015, tentang Pendelegasian Wewenang Kepada Dekan dan Direktur Pascasarjana di Lingkungan UIN Ar-Raniry Banda Aceh;
- Memperhatikan :** Keputusan Sidang/Seminar Proposal Skripsi Prodi tanggal 02 Oktober 2017
- MEMUTUSKAN**
- Menetapkan :**
- PERTAMA :** Menunjuk Saudara:
1. Drs. Marzun, R. M. Ag sebagai pembimbing pertama
2. Tarmizi Ninoersy, S.Pd.I, M. Ed sebagai pembimbing kedua
- Untuk membimbing skripsi :
- Nama : Ridwan J.
- NIM : 221323999
- Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
- Judul Skripsi : **Aceh Besar. مشكلة الطلبة في تدريس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة بمعهد بيت العمر.**
- KEDUA :** Pembiayaan honorarium pembimbing pertama dan kedua tersebut di atas dibebankan pada DIPA UIN Ar-Raniry Banda Aceh Tahun 2017;
- KETIGA :** Surat Keputusan ini berlaku sampai akhir semester Genap Tahun Akademik 2017-2018
- KEEMPAT :** Surat Keputusan ini berlaku sejak tanggal ditetapkan dengan ketentuan bahwa segala sesuatu akan dirubah dan diperbaiki kembali sebagaimana mestinya, apabila kemudian hari ternyata terdapat kekeliruan dalam surat keputusan ini.

Ditetapkan di : Banda Aceh
Pada tanggal : 04 Oktober 2017
An. Rektor
Dekan

/Mujiburrahman

Tembusan

1. Rektor UIN Ar-Raniry di Banda Aceh;
2. Ketua Prodi Pendidikan Bahasa Arab;
3. Pembimbing yang bersangkutan untuk dimaklumi dan dilaksanakan;
4. Yang bersangkutan.



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI AR-RANIRY BANDA ACEH
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jl. Syekh Abdur Rauf Kopelma Darussalam Banda Aceh
Telp: (0651) 7551423 - Fax: (0651) 7553020 Situs : www.tarbiyah.ar-raniry.ac.id

Nomor : B- 11378 /Un.08/TU-FTK/ TL.00/12/2017

05 Desember 2017

Lamp : -

Hal : Mohon Izin Untuk Mengumpul Data
Menyusun Skripsi

Kepada Yth.

Di -
Tempat

Dekan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan (FTK) UIN Ar-Raniry Darussalam Banda Aceh dengan ini memohon kiranya saudara memberi izin dan bantuan kepada:

N a m a	: Ridwan J
N I M	: 221 323 999
Prodi / Jurusan	: Pendidikan Bahasa Arab
Semester	: IX
Fakultas	: Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Darussalam.
A l a m a t	: Jl. Blang Bintang Lama KM. 8,5, Lambro Deyah Aceh Besar

Untuk mengumpulkan data pada:

Dayah Baitussabri Aceh Besar

Dalam rangka menyusun Skripsi sebagai salah satu syarat untuk menyelesaikan studi pada Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry yang berjudul:

Musykilatut Thalabah Fi Tadrisin Nahwi Bi Istikhdami Thariqatil Qawa'id Wal Tarjamah Bi Ma'had Baitussabri Aceh Besar

Demikianlah harapan kami atas bantuan dan keizinan serta kerja sama yang baik kami ucapkan terima kasih.



An. Dekan,
Kepala Bagian Tata Usaha,

M. Said Farzah Ali

BAG. UMUM BAG. UMUM

Kod: 5661



Dayah Baitussabri

Desa Lambro Deyah Kecamatan Kuta Baro Aceh Besar

Jl. Blang Bintang Lama Lam Ateuk Depan Kampus Unaya Kecamatan Kuta Baro Aceh Besar
Email : baitus_sabri@yahoo.co.id / Blogg: <http://www.baitussabri.blogspot.com>

Nomor : 01/BS/KB/I/2018
Lamp :
Hal : Sudah melakukan penelitian

Aceh besar, 21 Januari 2018

Kepada Yth,

**Dekan Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan
UIN Ar-Raniry Darussalam Banda Aceh**

Di_

Banda Aceh

Assalamualaikum Wr.Wb

Bahwa benar proses penelitian yang dilakukan oleh mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab dengan Judul ***"Musykilatut Thalabah Fi Tadrisin Nahwi Bi Istikhdami Thariqatil Qawa'id Wal Tarjamah Bi Ma'had Baitussahbri Aceh besar"*** terdiri dari beberapa tahapan salah satunya pengumpulan dan penelitian untuk menyusun skripsi sudah selesai dilakukan oleh Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab di Dayah Baitussabri :

Nama	: Ridwan J
Nim	: 221 323 999
Program Studi	: Pendidikan Bahasa arab
Semester	: IX
Fakultas	: Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Darussalam
Alamat	: Jl. Blang Bintang Lama KM.8,5 Lambro Deyah

Demikianlah Surat ini kami perbuat dengan sebenarnya, untuk dapat dipergunakan seperlunya.



DAFTAR ANGKET UNTUK SISWA

Nama :

Kelas :

Hari/Tanggal :

Petunjuk pengisian

a) Berilah tanda silang (x) pada kertas jawaban yang sesuai dengan pendapatmu sendiri tanpa dipengaruhi oleh siapapun.

b) Jawaban tidak boleh lebih dari satu pilihan.

c) Apapun jawaban anda tidak mempengaruhi nilai mata pelajaran bahasa arab, oleh sebab itu hendaklah menjawab dengan sebenarnya.

1. Apakah anda suka dengan pelajaran Bahasa Arab?

- | | |
|----------------|---------------------------|
| a. Sangat suka | c. Kadang-kadang |
| b. suka | d. tidak suka sama sekali |

2. Apakah anda suka belajar Qawaid nahwu?

- | | |
|----------------|---------------------------|
| a. Sangat suka | c. Kadang-kadang |
| b. suka | d. tidak suka sama sekali |

3. Apakah anda suka menjawab pertanyaan tentang Qawaid nahwu yang diberikan guru?

- | | |
|----------------|---------------------------|
| a. Sangat suka | c. Kadang-kadang |
| b. suka | d. tidak suka sama sekali |

4. Apakah anda suka bertanya kepada guru tentang materi yang belum anda pahami?

- | | |
|----------------|---------------------------|
| a. Sangat suka | c. Kadang-kadang |
| b. suka | d. tidak suka sama sekali |

5. Apakah anda menyukai cara guru mengajar Qawaid nahwu dengan menggunakan metode *Qawaid wa tarjamah*?

- a. Sangat suka
 - b. suka
 - c. Kadang-kadang
 - d. tidak suka sama sekali
6. Apakah penyampaian materi dengan menggunakan metode *Qawaid wa tarjamah* dapat membantu anda dalam belajar Qawaid nahwu?
- a. Sangat setuju
 - b. setuju
 - c. Kadan-kadang
 - d. tidak setuju sama sekali
7. Apakah pembelajaran dengan menggunakan metode *Qawaid wa tarjamah* meningkatkan minat belajar anda dalam belajar Qawaid nahwu?
- a. sangat setuju
 - b.setuju
 - c. kadang-kadang
 - d. tidak setuju sama sekali
8. Apakah anda selalu mengulang mata pelajaran di luar kelas ?
- a. Sangat setuju
 - b. Setuju
 - c. Kadang- kadang
 - d. tidak setuju sama sekali
9. Apakah anda mempunyai kesulitan waktu belajar Qawaid nahwu dengan penerapan metode ini?
- a. Sangat setuju
 - b. Setuju
 - c. Kadang- kadang
 - d. Tidak setuju sama sekali
10. Kesempatan atau waktu jam pelajaran nahwu cukup ?
- a. Sangat setuju
 - b. Setuju
 - c. Kadang- kadang
 - d. Tidak setuju sama sekali

LEMBAR OBSERVASI SISWA DAN GURU

Mata Pelajaran : Nahwu

Kelas :

Nama Peneliti :

A. Petunjuk : Berilah tanda cek (√) pada kolom nilai yang sesuai menurut penilaian saudara/i :

1= Tidak Baik

3= Baik

2= Kurang Baik

4= Sangat Baik

No	Aspek yang diamati	Nilai			
		1	2	3	4
1	Kemampuan mengelola kelas agar siswa siap untuk belajar.				
2	Siswa memperhatikan penjelasan guru tentang materi yang di sajikan.				
3	Kemampuan dalam menyampaikan cakupan materi pelajaran, tujuan pembelajaran, uraian kegiatan di kelas.				
4	Siswa bertanya tentang bacaan yang belum dipahami.				
5	Kemampuan dalam penggunaan metode Qawaid Wa tarjamah dalam pembelajaran Nahwu.				
6	Siswa mengulang pembelajaran di asrama				
7	Guru menggunakan media dalam pembelajaran				
8	Siswa dapat memberikan contoh kalimat yang sesuai dengan materi yang di pelajari.				
9	Kemampuan guru dalam melakukan Tanya jawab dengan siswa tentang materi yang akan dipelajari melalui metode Qawaid Waltarjamah.				
10	Siswa memberikan tanggapan terhadap contoh yang diberikan oleh siswa lain.				
11	Kemampuan mengaitkan materi pelajaran dengan pengetahuan dan pengalaman dalam kehidupan sehari-hari siswa.				
12	Siswa mampu membaca dan menterjemah bacaan kitab dalam pembelajaran dengan benar.				
13	Memotivasi siswa dalam pembelajaran oleh guru.				
14	Siswa mengerjakan apa yang diperintahkan guru ketika proses pembejaran sedang berlangsung.				

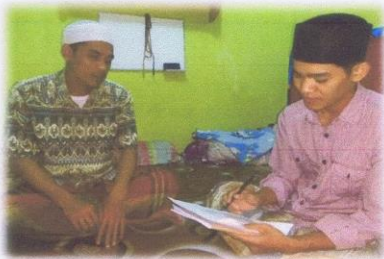
15	Kemampuan mengaplikasikan metode, strategi dan teknik pembelajaran Nahwu dengan menggunakan metode qawaid waltarjamah.				
16	Siswa selalu hadir ketika saat pembelajaran berlangsung.				
17	Kemampuan dalam pengelolaan waktu dan situasi				
18	Siswa mampu mengi'rab kalimat contoh-contoh atau teks arab.				
19	Kemampuan mengarahkan siswa untuk membuat kesimpulan materi yang telah dipelajari.				
20	Siswa mampu mengambil kesimpulan atau meringkas materi pembelajaran .				
21	Guru memberi kesempatan kepada siswa untuk memberi pertanyaan tentang materi yang belum jelas.				
22	Siswa mampu mengeluarkan qawaid nahwu dari materi yang telah diajarkan.				
Jumlah					

Aceh Besar,.....
 Pengamat/Observer

Peneliti

SOAL WAWANCARA DENGAN GURU MATA PELAJARAN NAHWU

1. Metode apa saja yang anda gunakan dalam mengajarkan qawaid nahwu?
2. Apakah anda menggunakan metode qawaid wa tarjamah dalam pembelajaran nahwu?
3. Kitab apa yang anda menggunakan ketika mengajar qawaid nahwu?
4. Apakah anda menggunakan metode yang sama di setiap mengajarkan qawaid nahwu?
5. Apakah siswa sering kesulitan dengan metode pembelajaran yang digunakan?
6. Apakah anda menggunakan media dalam pembelajaran ?media apa saja yang anda gunakan!
7. Menurut anda apakah cukup jam pembelajran nahwu disini ?
8. Berdasarkan pengamatan bapak selama ini, permasalahan apa yang di hadapi siswa dalam pembelajaran nahwu ?
9. Dari hasil Evaluasi bapak selama ini, Apakah siswa dapat memahami secara baik materi yang di ajarkan?
10. Menurut bapak, apakah sarana dan prasarana disini mendukung proses pembelajaran?



السيرة الذاتية

- ١- الاسم الكامل : رضوان. ج
- ٢- رقم القيد : ٢٢١٣٢٣٩٩٩
- ٣- محل وتاريخ الميلاد : Canggai ، ٤ مارس ١٩٩٦
- ٤- الجنس : الذكور
- ٥- الدين : الإسلام
- ٦- الجنسية : إندونيسيا
- ٧- الحالة الاجتماعية : غير متزوج
- ٨- العنوان : كوتا بارو
- ٩- العمل : طالب
- ١٠- البريد الإلكتروني : ridwanj03@gmail.com
- ١١- اسم الأب : محمد جوهري
- ١٢- العمل : موظف
- ١٣- اسم الأم : سمبنو
- ١٤- العمل : ربة البيت
- ١٥- العنوان : Canggai، أتشيه الغربية

خلفية التعليم

١- المدرسة الابتدائية (المدرسة الابتدائية Alue lhoek ، أتشييه الغربية ، ٢٠٠٢-٢٠٠٧

٢- المدرسة المتوسطة دار الحكمة (MTS.s Darul hikmah Peunaga Rayeuk) أتشييه الغربية، ٢٠٠٧-٢٠١٠

٣- المدرسة الثانوية دار الحكمة (MAS Darul hikmah Peunaga Rayeuk) ، أتشييه الغربية، ٢٠١٠-٢٠١٣

٤- قسم تعليم اللغة العربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية، بندا أتشييه، ٢٠١٣-٢٠١٧

٣٠ يناير ٢٠١٨م

الباحث